



# Le SYCOMORE

Revue  
de  
traduction biblique

Index

1996/1 à 2025/1

## Le Sycomore

### *Rédacteur en chef :*

Lénart DE REGT (Pays-Bas)

lderegt@biblesocieties.org

### *Comité de rédaction :*

Jean-Claude LOBA-MKOLE (Kenya/RDC)

jlobamkole@biblesocieties.org

Jacques NICOLE (France/Togo)

jacques\_nicole@sil.org

Brigitte RABARIJAONA (Madagascar)

brabarijaona@biblesocieties.org

Andy WARREN-ROTHLIN (Suisse/Tchad)

awarren@biblesocieties.org

Lynell ZOGBO (Côte d'Ivoire)

### *Éditrice :*

Laurence BELLING (France)

lbelling@biblesocieties.org

*Le Sycomore* est une revue scientifique traitant de plusieurs domaines d'enquête qui contribuent à la pratique de la traduction de la Bible, par exemple, la linguistique, l'anthropologie, l'exégèse, la théologie, la philologie, la théorie de la traduction, l'utilisation des Saintes Écritures. Cette revue est publiée au nom de l'Alliance biblique universelle et en partenariat avec la SIL. Son comité éditorial comprend des spécialistes internationaux en traduction de la Bible. Les contributions proviennent pour la plupart de traducteurs de la Bible et de conseillers en traduction de la Bible, mais aussi de pratiquants et de théoriciens dans tout domaine apparenté. Un langage non technique est visé pour atteindre un public large parmi les traducteurs de la Bible, les institutions académiques et les Églises, et pour permettre à toutes les parties prenantes d'entrer en dialogue.

*Le Sycomore* est disponible gratuitement en ligne sur  
[www.ubs-translations.org/sycomore](http://www.ubs-translations.org/sycomore)

Tous droits réservés. Le comité de rédaction n'est pas engagé par le contenu des articles publiés, chaque auteur étant responsable des opinions qu'il exprime.

Illustration de couverture : Georges Bonamer

© 2020 Alliance biblique universelle

ISBN 978-2-918168-32-4

---

# *Le Sycomore*

Revue de traduction biblique

## **Index**

1996/1 à 2025/18.1

326 contributions · 180 auteurs

502 sujets et thèmes · 166 textes bibliques

210 mots hébreux, araméens et grecs

Alliance Biblique Universelle · SIL Global

## Introduction

### **Un brin d'histoire, concernant Le Sycomore**

La première publication du « Sycomore » date de 1996.

La parution, la présentation et la numérotation des cahiers de la Revue Le Sycomore ont connu des variations au cours des années, dès 1996.

Les cinq premiers numéros (1996–1998) ont paru, dans un premier temps, sous la forme de feuilles ronéotées, simplement agrafées. Ultérieurement, les articles proposés dans ces cinq numéros ont été réédités dans un unique cahier imprimé, fort de 96 pages. Ce cahier a néanmoins conservé la numérotation d'origine (1996/1 à 1998/5).

De 1999 à 2006, les cahiers, imprimés, ont été publiés à raison d'un ou deux par année ; leur numérotation, qui a poursuivi celle du premier cahier, est devenue « 1999/6 à 2006/18 ». Rien n'a paru en 2007.

Dès 2008, une nouvelle numérotation a été adoptée : en principe, ce sont deux « Cahiers » annuels qui forment un « Volume », par exemple « Vol. 2, N° 1 » et « Vol. 2, N° 2 » en 2008, « Vol. 3, N° 1 » et « Vol. 3, N° 2 » en 2009, etc.

Il en résulte que les références proposées dans le présent Index sont les suivantes : 1996/1 et 1996/2 ; 1997/3 et 1997/4 ; 1998/5 ; 1999/6 et 1999/7 ; 2000/8 ; 2001/9 et 2001/10 ; 2002/11 et 2002/12 ; 2003/13 et 2003/14 ; 2004/15 et 2004/16 ; 2005/17 ; 2006/18 ; 2008/2.1 et 2008/2.2 ; 2009/3.1 et 2009/3.2 ; 2010/4.1 et 2010/4.2 ; 2011/5.1 et 2011/5.2 ; 2012/6.1 et 2012/6.2 ; 2013/7.1 ; 2014/7.2 ; 2014/8.1 ; 2015/8.2 ; 2015/9.1 ; 2015/9.2 ; 2016/10.1 ; 2016/10.2 ; 2017/11.1 ; 2017/11.2 ; 2018/12.1 ; 2018/12.2 ; 2019/13.1 ; 2019/13.2 ; 2020/14.1 ; 2020/14.2 ; 2021/15.1 ; 2022/16.1 ; 2024/17.1 ; 2025/18.1

### **Quelques précisions concernant le présent Index**

Dans la première partie, « Auteurs d'articles, de lettres de lecteurs, de recensions », les noms d'auteurs sont classés par ordre alphabétique (auteurs inconnus classés sous XXX). Les articles de chaque auteur sont classés par ordre chronologique. Pour les articles co-signés, les noms sont répertoriés sous chaque auteur avec l'indication des co-auteurs.

L'« Index des principaux sujets et thèmes traités » résulte de choix qui peuvent paraître arbitraires : il est évident que d'autres entrées auraient pu être répertoriées.

L'« Index des textes bibliques » ne mentionne que les textes qui sont traités de manière plus ou moins développée dans les articles mentionnés.

L'« Index des mots hébreux, araméens et grecs » répertorie tous les mots mentionnés explicitement dans les articles. La manière de transcrire ces mots en caractères latins a varié au cours des années ; l'index offre donc pour certains mots une double, voire une triple, transcription.

Une annexe présente en outre les articles par ordre chronologique, du plus récent au plus ancien, pour faciliter le suivi de la revue année par année.

L'ensemble des articles est disponible gratuitement en format PDF sur le site officiel (<https://translation.bible/publications/le-sycomore/>) et sur [www.zotero.org/groups/5254823/le\\_sycomore/library](http://www.zotero.org/groups/5254823/le_sycomore/library) dans une bibliothèque Zotero partagée.

Index original compilé par René PÉTER-CONTESSÉ (Colombier, Suisse, 2015 ; mise à jour 2018). Présente édition mise à jour par Drew MAUST (avril 2026).

*La présente édition a été établie avec l'assistance d'outils d'intelligence artificielle. Elle peut contenir des erreurs, des omissions ou des classements inexacts. Le lecteur est invité à vérifier toute information en se référant aux articles originaux, dont les liens figurent dans la première partie.*

## Première partie :

Auteurs d'articles, de lettres de lecteurs, de recensions

### A

#### **AARON Uche E**

L'analyse du discours et traduction en obolo 2001/9, p. 33-36 [PDF]

#### **ABU**

633 millions d'éditions bibliques diffusées en 2000 2001/10, p. 35-36  
[PDF]

2303 traductions bibliques enregistrées en 2002 2003/13, p. 49-51  
[PDF]

La Bible complète désormais disponible en 422 langues 2005/17, p. 50  
[PDF]

#### **ABY Sangaré**

Langues maternelles et identité culturelle 2010/4.1, p. 30-32 [PDF]

#### **AG ALMAKI Mahamad**

Etude du terme hèsèd et traduction en tadaksahak / Première partie  
2010/4.1, p. 3-13 [PDF]

Etude du terme hèsèd et traduction en tadaksahak / Deuxième partie  
2010/4.2, p. 2-9 [PDF]

#### **AGOSSOU Kogbédji Emile**

Proverbes aja et hébreux : une étude littéraire 2014/7.2, p. 23-35 [PDF]

#### **AGUMA Kulinda**

Interview du pasteur Aguma du projet Bangala 1996/1, p. 20-22 [PDF]

#### **AKÉ Joseph**

Jésus et la Cananéenne : une pédagogie déconcertante face à une  
ténacité digne d'éloge 2003/14, p. 2-8 [PDF]

**ANOU Richard**

Quels instruments africains pour notre liturgie ? *2010/4.2, p. 20-23*  
[PDF]

**AROGA BESSONG Dieudonné P**

La traduction en bafia de trois termes clés relatifs au système  
sacrificiel de la lettre aux Hébreux *2001/9, p. 2-10* [PDF]

La traduction de la Bible dans les langues fragilisées : le cas du  
Cameroun *2001/10, p. 16-25* [PDF]

Buts de la communication et processus de traduction biblique  
*2002/12, p. 29-37* [PDF]

Traduire pour l’audiovisuel et les arts : contraintes et défis *2003/13,*  
*p. 27-38* [PDF]

Résoudre une ambiguïté textuelle par la méthode base-modèle  
*2004/15, p. 45-48* [PDF]

Nouveaux produits bibliques multimédias en Afrique *2008/2.1,*  
*p. 38-40* [PDF]

L’impact théologique de la traduction spontanée : exemple du terme  
clé « temple » *2008/2.2, p. 24-30* [PDF]

Attitudes et politiques linguistiques des Eglises et des gouvernements  
d’Afrique *2009/3.1, p. 17-26* [PDF]

Réactions suite à l’assemblée mondiale de l’ABU du 20 au 24  
septembre 2010 *2010/4.2, p. 24-32* [PDF]

La traduction de la Bible au Cameroun : Apport de l’Alliance biblique  
*2011/5.2, p. 45-49* [PDF]

Une page, un conseil : (extrait de « La lettre à Philémon ») *2012/6.1,*  
*p. 46* [PDF]

## **B**

**BABUT Jean-Marc**

Le Fils de l’Homme *2002/12, p. 45-47* [PDF]

Ni surestimer ni sous-estimer nos versions bibliques *2003/13, p. 39-45*  
[PDF]

**BADIE Katie**

Deux bibles pour accompagner le lecteur non-initié : La Bible expliquée (BEX) et ZeBible 2018/12.1, p. 41-53 [PDF]

**BAGUEWABENA Hourgnamgba**

La traduction des Psaumes en nawdm (avec Jacques Nicole et Sabagoua Katatokouwe) 1999/6, p. 7-11 [PDF]

**BAINBRIDGE John**

Le terme « Seigneur » comme traduction de κύριος kurios 2019/13.2, p. 16-40 [PDF]

**BAKIONO Maxime**

La traduction des Saintes Ecritures et l'épanouissement de l'Eglise en Afrique 2001/10, p. 37-44 [PDF]

**BARASSOUNON Pierre**

L'expression « heureux » dans le Sermon sur la Montagne 2008/2.1, p. 14-16 [PDF]

**BARNWELL Katy**

En souvenir de ... Stephen Niyang 2000/8, p. 50-51 [PDF]

**BASCOM Robert**

Credo du Traducteur de la Bible 2014/8.1, p. 24-25 [PDF]

**BATIBUKA Pontien Ndagijimana**

Le travail de développement linguistique de SIL et Wycliffe : recherche du fondement théologique de la sauvegarde des langues 2020/14.2, p. 2-12 [PDF]

**BAYO Jean Sinsin**

La traduction et l'inculturation 2008/2.1, p. 28-31 [PDF]

**BEDIAKO Kwame**

Cours Supérieur de Traduction Biblique 1999/7, p. 46-49 [PDF]

**BITRUS Daniel**

En souvenir de ... Gaius Maisaje Musa 2000/8, p. 49-50 [PDF]

**BLEWOUÉ Janvier**

Promotion des Saintes Ecritures : les défis du 21e siècle (avec Harriet Hill) 2011/5.2, p. 41-44 [PDF]

**BLIESE Loren F**

Traduire le Ps 23 en afar 2015/8.2, p. 24-33 [PDF]

**BLOIS Reinier de**

Une boîte à chaussures pour la traduction [Paratext] 1997/3, p. 44-46 [PDF]

Paratext 2000/8, p. 9-10 [PDF]

**BONIFACE-MALLE Anastasia**

« N'y a-t-il point de baume en Galaad ? » (Jér 8.22) 2010/4.1, p. 17-21 [PDF]

**BONNET Christian**

Etude biblique : 2 Cor 4.1-7 2001/9, p. 74-76 [PDF]

**BONZI Emmanuel**

Traduire le « tirage au sort » en buamu 2015/8.2, p. 11-16 [PDF]

**C**

**CASSON Sarah**

Nouveau programme de formation en traduction de la Bible : l'Université Shalom, Bunia, RDC 2011/5.1, p. 47-48 [PDF]

**CHOURAQUI André**

« La route qui sépare YHWH de l'homme... » 1997/4, p. 64 [PDF]

**CLARK David J**

Plus âgé ou plus jeune ? 2004/15, p. 10-13 [PDF]

Des chevaux rouges et verts ? 2006/18, p. 44-49 [PDF]

**CRAWFORD Catherine**

Compte rendu : l'étude d'un Psaume par une approche participative  
2020/14.2, p. 31-35 [PDF]

## D

**DEMBÉLÉ Youssouf**

La notion de personnalité corporative : sa contribution dans la  
compréhension et la traduction de la Bible 2008/2.2, p. 18-23  
[PDF]

Le chrétien face au défi du développement 2010/4.1, p. 25-29 [PDF]

**DIAGOURAGA Elsbeth**

La TOB comme base dans les manuels pour traducteurs 1998/5,  
p. 88-91 [PDF]

**DIARRA Tiowa**

Toute la parole pour tout le peuple 2009/3.2, p. 40-42 [PDF]

L'introduction du cours de traduction à la FATMES 2010/4.2, p. 33-35  
[PDF]

**DINGAMOU Miando Enoch**

YHWH çevâ'ôt et la traduction de la Bible en ngambay 2004/16,  
p. 19-23 [PDF]

**DUVAL-POUJOL Valérie**

Le projet de révision de la Bible en français courant 2016/10.2,  
p. 41-49 [PDF]

## E

### **EGNER Inge**

- Sens général ou sens spécifique ? : La traduction de certains termes grecs pour les vêtements 2012/6.1, p. 20-25 [PDF]  
Les conjonctions grecques *καί* et *δέ* : quelle différence ? 2015/8.2, p. 34-45 [PDF]

### **EKEM John D. K.**

- Interprétation et traduction du temps-aspect verbal en Matthieu 16.19 : une perspective africaine 2001/10, p. 2-9 [PDF]  
« Les personnes spirituelles » dans 1 Corinthiens 12.1 2002/12, p. 22-28 [PDF]

### **ELLINGTON John**

- « Tu ne commettras pas d'adultère - habituellement » ?? 1996/2, p. 32 [PDF]  
Le Psaume 111 en lingala sous forme d'acrostiche 1997/4, p. 60-61 [PDF]  
L'ironie de Paul : 2 Corinthiens 10-13 (avec Roger L. Omanson) 1998/5, p. 72-77 [PDF]  
La Bible Parole de Vie (avec Lydie H. K. Rivière, Elsbeth Scherrer et Robert Sarah) 2001/10, p. 30-34 [PDF]  
Comment rendre les titres des livres de l'Ancien Testament (avec Lynell Zogbo) 2002/12, p. 10-21 [PDF]  
Le texte du Nouveau Testament 2004/15, p. 28-44 [PDF]  
Les noms de Dieu dans l'Ancien Testament (avec Lynell Zogbo) 2004/16, p. 2-18 [PDF]  
Parole de Dieu et paroles de traducteurs 2005/17, p. 31-40 [PDF]  
La traduction de « Pâque » en Afrique francophone 2011/5.1, p. 2-4 [PDF]  
Les dangers des éditions interlinéaires 2011/5.2, p. 20-29 [PDF]  
« Embrasser » dans la Bible : forme et sens 2016/10.1, p. 32-40 [PDF]

### **ELLINGWORTH Paul**

La traduction de kosmos « monde », dans les épîtres de Paul 2004/15,  
p. 19-27 [PDF]

L'analyse du discours et l'emplacement des sous-titres dans  
l'évangile de Matthieu 2006/18, p. 54-60 [PDF]

Traduire les synonymes 2008/2.2, p. 2-9 [PDF]

Une page, un conseil : (extrait de « 1 et 2 Thessaloniens ») 2010/4.1,  
p. 37 [PDF]

Une page, un conseil : (extrait de « 1 et 2 Thessaloniens ») 2011/5.1,  
p. 46 [PDF]

### **ENGDASHET Haile Yesus**

Diversité de langues et traduction biblique en Ethiopie : quelle(s)  
langue(s) choisir ? 2011/5.1, p. 21-24 [PDF]

### **ERNST-KURDI Eszter**

L'importance de l'analyse collaborative du discours dans la formation  
des traducteurs débutants 2018/12.1, p. 2-23 [PDF]

## **F**

### **FOTSO D. Rita**

La traduction de ὄφεις ophis, « serpent », (Matt 7.10) en langue basaa  
2018/12.2, p. 40-48 [PDF]

### **FOTSO NOUMSI Ervais**

La traduction du terme clé « prophète » en langue bakoko 2016/10.1,  
p. 2-14 [PDF]

Différences entre versions littérales et dynamiques : vers une  
approche chiffrée et statistique 2018/12.2, p. 2-15 [PDF]

La traduction et le développement des langues nationales Africaines :  
l'expérience de la CABTAL 2022/16.1, p. 3-24 [PDF]

## G

### **GARBER KOMPAORÉ Anne**

Nord, Sud, Est, Ouest ? Dans quelle direction vas-tu ? 2009/3.1,  
p. 34-40 [PDF]

Approche thématique de la traduction des Psaumes 2011/5.2, p. 30-40  
[PDF]

Comprendre et traduire la vigne et ses produits 2013/7.1, p. 33-44  
[PDF]

ḡṛ zâqén, « vieux, ancien », et la sémantique des langues bibliques  
2018/12.2, p. 16-22 [PDF]

### **GARLAND David E**

A propos du don que Paul reçoit des Philippiens 2001/9, p. 11-16  
[PDF]

### **GIMENEZ Anne-Marie**

Des fenêtres dans le ciel ? (avec Lynell Zogbo) 2004/16, p. 28-29 [PDF]

Le défi de traduire le concept de l'expiation et de la propitiation  
2021/15.1, p. 21-27 [PDF]

### **GNAGNÉ Ernest**

Béni sois-tu, Seigneur ! 2008/2.1, p. 32-37 [PDF]

### **GNINTEDEM Jean-Claude**

La traduction des termes grecs pour « mauvais esprit » et ses  
implications dans la culture yemba 2014/8.1, p. 7-10 [PDF]

### **GOERLING Fritz**

Traduction du terme « amour » en dioula 2002/11, p. 16-21 [PDF]

Quelques observations sur Bible Translation : Frames of Reference  
2003/14, p. 52 [PDF]

### **GOMA Mabele**

« Couper les lèvres » 2003/13, p. 2-4 [PDF]

## **GUIBLÉHON Bony**

Réflexion comparative entre les religions traditionnelles et la révélation biblique 2009/3.2, p. 2-14 [PDF]

La conception du « temps » chez les Wè en Côte d'Ivoire : le temps social en mutation 2011/5.1, p. 25-39 [PDF]

# **H**

## **HAGNER D**

Les termes clés de Matthieu 16.19 2001/10, p. 9-11 [PDF]

## **HAINAUT Jackie**

Nécrologie : Ruth Lienhard 2014/7.2, p. 55-56 [PDF]

## **HAM Joshua**

La traduction des termes grecs pour « guérison » et « exorcisme » en langue saxwε 2014/8.1, p. 2-6 [PDF]

Un peu d'emphase sur l'emphase ! 2016/10.2, p. 2-10 [PDF]

## **HAMAN Luc**

La traduction de קֹהֵן kôhén, « sacrificateur », en la langue matal 2020/14.2, p. 13-19 [PDF]

## **HEATH Judith**

Les systèmes de mesure du marché africain et de l'AT 2019/13.1, p. 17-24 [PDF]

## **HENRIX Marcel**

Expériences dans un projet de traduction interconfessionnelle 1999/6, p. 39-40 [PDF]

## **HIEN Stanislas**

« Ayant ceint les reins de votre intelligence » dans 1 Pierre 1.13 : proposition de traduction en dagara 2008/2.1, p. 17-20 [PDF]

### **HILL Harriet**

Promotion des Saintes Ecritures : les défis du 21<sup>e</sup> siècle (*avec Janvier Blewoué*) 2011/5.2, p. 41-44 [PDF]

Les effets de l'utilisation dans la traduction de la Bible de termes clés pris dans la langue locale 2015/9.1, p. 28-44 [PDF]

### **HILL Margaret**

La traduction de la Bible en ngbaka (*avec Elaine Thomas*) 1999/6, p. 28-37 [PDF]

Projets interconfessionnels de traduction de la Bible : six mises en garde 2001/9, p. 44-47 [PDF]

### **HIMBAZA Innocent**

Les ἀδελφοί adelphoi, « frères », dans les Actes des Apôtres et chez Paul : défi d'une rhétorique androcentrique dans un contexte inclusif 2018/12.1, p. 32-40 [PDF]

### **HOPE Ted**

L'aigle et ses petits : Deutéronome 32.10-11 1996/2, p. 27-28 [PDF]

### **HUNTLEY Adam Seth**

Le sens de yad YHWH, « la main de YHWH » : recherches fondamentales 2013/7.1, p. 4-15 [PDF]

Comment rédiger les introductions aux livres bibliques 2015/9.1, p. 2-15 [PDF]

La traduction des histoires étiologiques dans l'AT : perspectives de l'analyse de discours 2017/11.2, p. 26-32 [PDF]

## **I**

### **IFFONO TAMBA Robert**

La notion de rachat chez les Hébreux et chez les Kisia de Guinée et les implications pour la traduction en kisiei 2002/12, p. 2-9 [PDF]

Comprendre et traduire « neveu », « oncle » et « tante » en kisiei 2004/15, p. 2-9 [PDF]

**INJIIRU Abdu**

Les 99 noms de Dieu : un pont pour amener les Musulmans aux  
Ecritures 2015/9.2, p. 24-29 [PDF]

**INWOOD DENEUFCHÂTEL Hilary**

La traduction des constructions à la voix passive en langue monkolée  
2024/17.1, p. 21-36 [PDF]

**J**

**JAGT Krijn van der**

Sens, message, analyse de narration et Marc 1.4 2003/13, p. 19-26  
[PDF]

**JERDEN Larry**

L'Assemblée mondiale de l'ABU adopte un objectif élargi (*avec  
Andrea Rhodes*) 2001/9, p. 70-73 [PDF]

**JOHNSTON Derek**

Atelier pour les Conseillers de traduction en formation SIL, Région  
d'Afrique 2012/6.1, p. 47-48 [PDF]

**JONES Larry B**

Valider le travail ou donner son avis. Evolution du rôle des  
consultants en traduction biblique au 21e siècle 2025/18.1,  
p. 3-14 [PDF]

**K**

**KAHAÏSSOU Philippe**

Rafraîchissez-moi avec des nurlota, car je suis malade d'amour (*avec  
Abel Saibou*) 2000/8, p. 6-8 [PDF]

**KARAN Mark E**

Programme de formation en traduction : La Faculté de Théologie  
Évangélique de Bangui 2001/9, p. 50-52 [PDF]

**KATATOKOUWE Sabagoua**

La traduction des Psaumes en nawdm (avec Jacques Nicole et  
Hourngnamgba Baguwabena) 1999/6, p. 7-11 [PDF]

**KAWALIDAMA Laddé**

La traduction du concept « pardon » en langue mofu-gudur 2018/12.1,  
p. 24-31 [PDF]

**KENMOGNE Michel**

Une nouvelle stratégie pour travailler en synergie : l’initiative  
francophone 2008/2.2, p. 39-41 [PDF]  
Séminaire de formation des enseignants du cours d’introduction à la  
traduction de la Bible 2009/3.2, p. 38-39 [PDF]

**KITOKO-NSIKU**

La Seed Compagnie : Vision et Défis 2012/6.1, p. 42-45 [PDF]

**KOABIKE Bedouma Joseph**

L’ordre des participants dans le discours moba et ses implications  
pour la traduction de la Bible 1999/6, p. 18-24 [PDF]  
Traduire les métaphores des sentiments et émotions basées sur le  
cœur humain : le cas du moba 2024/17.1, p. 3-20 [PDF]

**KOFFI Ettien N**

Jésus a-t-il « renvoyé » courtoisement ? 1996/1, p. 2-3 [PDF]  
« Qui est Jésus ? » 1996/1, p. 4 [PDF]  
Où sont les démons, et combien sont-ils ? 1996/2, p. 23-24 [PDF]  
Les femmes à l’honneur au service de Dieu : Romains 16.1-16  
1998/5, p. 82-83 [PDF]

**KOGON Emmanuel**

La nouvelle version de Paratext (avec Kingsley Nettey) 2009/3.2,  
p. 44-45 [PDF]

### **KOGON Emmanuel Kodédjro**

Le marquage du ton en aja : questionnement orthographique 2014/7.2,  
p. 36-40 [PDF]

### **KOMI Sena**

Caractéristiques poétiques de la lamentation en ifè et la traduction de  
Michée 7.1-6 2020/14.1, p. 25-38 [PDF]

### **KOOPS Esther**

Les Psaumes chantés en mandinka 2001/10, p. 26-28 [PDF]

### **KOOPS Robert**

Traduire des termes botaniques dans les langues du Nigeria 2001/9,  
p. 17-23 [PDF]

La quête de fidélité dans les bandes dessinées à contenu biblique  
2015/9.2, p. 16-23 [PDF]

### **KOUADIO Yao Théodore**

La Bible d'étude en baoulé, un outil au service de l'épanouissement  
de l'Eglise 2009/3.1, p. 44-46 [PDF]

### **KOUADIO-KAN Emile**

« Vous connaîtrez la vérité et elle vous rendra libres » (Jean 8.31-32)  
2009/3.1, p. 40-43 [PDF]

### **KOUASSI Célestin**

(Recension de) Commentaire biblique contemporain 2009/3.1, p. 46-47  
[PDF]

### **KOUASSI Jean**

Alliance biblique de Côte d'Ivoire (ABCI) : journée d'échanges avec  
les équipes de traduction 2009/3.2, p. 43-44 [PDF]

### **KPAGHERI Samuel Tinindjotobe**

Comment traduire les termes אלהים 'èlôhîm et יהוה YHWH ?  
2017/11.2, p. 17-25 [PDF]

**KPATA Gnaly**

La traduction de ῥαντισμός *rhanismos*, « aspersion », en bété  
2019/13.2, p. 41-45 [PDF]

**KUEN Alfred**

La Bible du Semeur d'étude 2002/11, p. 32-40 [PDF]

**KUHN Hanni**

Le texte de l'Ancien Testament 1999/7, p. 12-22 [PDF]

## L

**LAOUKOURA Jérémie**

La poésie de Joël rendue dans les Actes des Apôtres : sa traduction en  
langue kaba 2015/9.1, p. 19-27 [PDF]

**LEBLANC Simon**

« Ceux qui l'ont transpercé » (Apoc 1.7) 2014/8.1, p. 15-23 [PDF]

**LOBA-MKOLE Jean-Claude**

Les femmes congolaises et la traduction de la Bible 1998/5, p. 96  
[PDF]

Le « fils d'homme » biblique et les langues africaines 2000/8, p. 11-16  
[PDF]

Le Fils de l'Homme ? 2002/12, p. 48-52 [PDF]

(Recension de) MUKENGE A.K., LOBA-MKOLE J.C. & AROGA  
BESSONG D.P. Cultural Readings of the Bible in Africa  
2008/2.1, p. 41-43 [PDF]

L'exégèse 2013/7.1, p. 2-3 [PDF]

## M

**MAIRE John**

Le Pupitre : un nouvel outil pour les traducteurs de la Bible 2001/9,  
p. 30-32 [PDF]

Une vision pour l'année 2025 2001/9, p. 68-69 [PDF]

**MARGETTS Richard**

Les Saintes Ecritures sur votre smartphone 2015/9.2, p. 30-37 [PDF]

**MARGOT Jean-Claude**

Les « bourreaux » de Matthieu 18.34 2002/11, p. 28-31 [PDF]

« Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton  
marchepied » 2008/2.1, p. 10-13 [PDF]

Le temps est écourté ! : Note de traduction sur 1 Corinthiens 7.29  
2008/2.2, p. 16-18 [PDF]

**MAUST Andrew (Drew)**

L'histoire de l'interprétation du terme araméen חָלָאֵךְ halâk, « taxe », en  
Esd 4.13 2015/8.2, p. 2-10 [PDF]

Le don des Septante : un argument historique pour l'ajustement des  
décalages contextuels 2016/10.2, p. 11-25 [PDF]

La philosophie du consultant en traduction biblique 2025/18.1,  
p. 15-20 [PDF]

**MEIER John P**

Qui étaient les Hérodiens ? 2002/12, p. 28 [PDF]

**MILLER Cynthia**

Traduction des Proverbes par thèmes 2008/2.2, p. 30-35 [PDF]

**MOJOLA Aloo Osotsi**

Dieu au féminin : traduire « Dieu » chez les Iraqw 1996/2, p. 30-32  
[PDF]

**MORGAN Paul**

La version de base : un outil pour conserver le contexte littéraire dans  
la traduction 2020/14.1, p. 2-13 [PDF]

**MUJOKA Chizungu**

L'impureté chez les Hébreux et chez les Bashi (avec Bishikwabo Mushi)  
1996/1, p. 13-17 [PDF]

Interview de M. Chizungu Mujoka, réviseur de la Bible en mashi  
1997/3, p. 47-49 [PDF]

**MUKEDI Jean Lwamba**

Le peuple tiine accueille l’Evangile de Marc avec joie 2003/13,  
p. 46-48 [PDF]

**MÜLLER Christoph**

« Son aîné » : son fils ou son frère ? 1996/1, p. 3 [PDF]

Lettre à la rédaction 2000/8, p. 48 [PDF]

« Mauvais garçons » : Proverbes 1.10 2002/12, p. 38 [PDF]

Traduire la Bible en bandes dessinées 2003/14, p. 27-39 [PDF]

« Nu », « Poux » et « Vent » 2005/17, p. 28-30 [PDF]

Ruth 2.8 : Booz cite-t-il un proverbe ? 2013/7.1, p. 16-20 [PDF]

**MUSHI Bishikwabo**

L’impureté chez les Hébreux et chez les Bashi (*avec Chizungu Mujoka*)  
1996/1, p. 13-17 [PDF]

**MUTHWII Margaret J.**

Publier les Ecritures en langues africaines : un défi complexe (*avec*  
*Jan P. Sterk*) 2004/16, p. 43-50 [PDF]

**N**

**NAKANE Mindri**

Les noms propres en moba et dans la Bible : exemple de « Jonas »  
2012/6.2, p. 22-26 [PDF]

**NÉNÉ BI TRA Albert**

« L’ange entra chez elle » (Luc 1.28) : problème de traduction en  
gouro 2009/3.2, p. 14-16 [PDF]

**NETTEY Kingsley**

La nouvelle version de Paratext (*avec Emmanuel Kogon*) 2009/3.2,  
p. 44-45 [PDF]

## **NEWMAN Barclay**

Qu'est-ce que la lisibilité ? 2001/9, p. 37-39 [PDF]

## **NGARADOUMBAYE Clément**

Le Psaume 25 en gulei sous forme d'acrostiche 1997/4, p. 62-64 [PDF]

## **NICOLE Jacques**

La traduction des Psaumes en nawdm (avec Hourgnamgba Baguewabena et Sabagoua Katatokouwe) 1999/6, p. 7-11 [PDF]

Un actif passif : la traduction du passif dans des langues sans voix passive 2008/2.2, p. 9-15 [PDF]

La traduction « inclusive » 2017/11.1, p. 2-4 [PDF]

## **NIET Peter de**

La traduction de קדוּשׁ qâdôš, « saint », et de טהוּר tâhôr, « pur », dans le Lévitique en contexte islamique 2018/12.2, p. 23-39 [PDF]

## **NIGGLI Idda**

διὰ τῆς τεκνογονίας dia tês teknogonias « par la maternité » (1 Tim 2.15) 2016/10.2, p. 26-35 [PDF]

## **NOSS Philip**

La traduction de la Bible en Afrique 1997/4, p. 50-56 [PDF]

Séminaire sur l'emploi de la Bible gbaya 1998/5, p. 92-95 [PDF]

Traduire « la neige » en gbaya 1999/7, p. 23-27 [PDF]

Les idéophones dans la traduction biblique 2000/8, p. 17-19 [PDF]

## **NZITA Stanislas Nsafu**

Les Psaumes : de l'hébreu aux langues africaines (séminaire de traduction) 2010/4.1, p. 32-34 [PDF]

Questions de présentation poétique : quatre versions de la Bible en lingala de la RDC 2012/6.1, p. 26-36 [PDF]

Compte rendu : Séminaires sur Paratext 74 et sur le Pentateuque 2014/7.2, p. 52-54 [PDF]

**NZONGO NGOLE Roger**

Compte rendu : Atelier pour les Conseillers en traduction en formation 2013/7.1, p. 45-47 [PDF]

Le concept « esprit » en langue pagabete 2014/8.1, p. 11-14 [PDF]

**O**

**OMANSON Roger L.**

L'ironie de Paul : 2 Corinthiens 10-13 (*avec John Ellington*) 1998/5, p. 72-77 [PDF]

Les citations de Paul 2002/11, p. 43-60 [PDF]

Expressions clés théologiquement déterminantes dans les lettres de Paul 2004/16, p. 30-41 [PDF]

**OUATTARA Wilson Toua**

Traduire le concept de réconciliation en toussian : la traduction comme inculturation 2020/14.2, p. 20-30 [PDF]

**OUÉDRAOGO Albert**

Rapport de l'atelier « Découvre Ta Langue » (DTL) tenu du 6 au 18 octobre 2003 à Niamey, Niger 2004/15, p. 49-52 [PDF]

**OUMAROU Alfred**

Célébrer et chanter les Ecritures (*avec Valentin Yakoura*) 2001/9, p. 28-29 [PDF]

**P**

**PATTEMORE Stephen**

Les répétitions dans l'Apocalypse : implications pour la traduction 2003/14, p. 9-26 [PDF]

**PERRIN Mona**

Quelques remarques sur « le ciel » en mandara 2001/10, p. 13 [PDF]

## **PÉTER-CONTESSÉ René**

L'Ancien Testament est-il « légaliste » ? 2009/3.2, p. 16-21 [PDF]

Les Hébreux se levaient-ils toujours tôt ? 2010/4.2, p. 14-19 [PDF]

Un lièvre qui rumine ? Pas possible ! 2011/5.1, p. 5-7 [PDF]

Une page, un conseil : (extrait de « Lévitique ») 2012/6.2, p. 40-41 [PDF]

Les sens du verbe hébreu nâfal 2013/7.1, p. 21-26 [PDF]

De quoi peut-on rire ? Le « rire » dans l'Ancien Testament 2017/11.1, p. 5-8 [PDF]

## **POIDI Honorine**

Le projet igo (avec Napo Jérémie Poidi) 1999/7, p. 6 [PDF]

## **POIDI Napo Jérémie**

« Dieu », « sacrifice » et « onction » en igo : facteurs culturels 1999/7, p. 2-6 [PDF]

Le projet igo (avec Honorine Poidi) 1999/7, p. 6 [PDF]

# **R**

## **REGT Lénart de**

Les enjeux de la critique textuelle pour les traductions du Nouveau Testament 2019/13.2, p. 2-15 [PDF]

Un trésor au Psaume 17.14, mais lequel ? Quelques règles d'interprétation 2021/15.1, p. 28-35 [PDF]

Répétitions et chevauchements dans Exode 19 ; 20 ; 24 ; 32 ; 33 dans le cadre d'un modèle narratif dans Exode 19-40 2024/17.1, p. 37-53 [PDF]

Le potentiel et des risques liés à l'IA en traduction biblique. Quelques aspects pratiques et éthiques 2025/18.1, p. 21-28 [PDF]

## **RHODES Andrea**

L'Assemblée mondiale de l'ABU adopte un objectif élargi (avec Larry Jerden) 2001/9, p. 70-73 [PDF]

**RIMINAN Ngarbolnan**

La notion de sanctification en sar 1997/3, p. 38-43 [PDF]

Rapport sur un séminaire de formation des lecteurs et réviseurs sars  
au Tchad 1999/7, p. 41-44 [PDF]

Idéophones dans les Psaumes en sar 2000/8, p. 20-27 [PDF]

**RIVIÈRE Lydie H. K**

De la Bible des Peuples 2000/8, p. 37-46 [PDF]

La Bible Parole de Vie (avec *Elsbeth Scherrer, John Ellington et Robert Sarah*) 2001/10, p. 30-34 [PDF]

**ROSSINGTON Bruce**

L'analyse du discours : un participant principal dans la traduction de  
la Bible en langue numala 2015/9.1, p. 13-18 [PDF]

**S**

**SAHI D. Josias**

Une collaboration fructueuse : le Conseil National pour la Traduction  
de la Bible en Côte d'Ivoire 2008/2.2, p. 42-43 [PDF]

**SAÏBOU Abel**

Rafaichissez-moi avec des nurlota, car je suis malade d'amour (avec  
*Philippe Kahaisou*) 2000/8, p. 6-8 [PDF]

**SANOU Maurice**

La première Bible interconfessionnelle du Burkina Faso 2006/18,  
p. 61-62 [PDF]

**SARAH Robert**

La Bible Parole de Vie (avec *Lydie H. K. Rivière, Elsbeth Scherrer et John Ellington*) 2001/10, p. 30-34 [PDF]

**SARAKA David**

Esäü et Jacob : Qui méritait les droits du fils aîné ? 2010/4.1, p. 21-24  
[PDF]

**SCHERRER Elsbeth**

La Bible Parole de Vie (*avec Lydie H. K. Rivière, John Ellington et Robert Sarah*) 2001/10, p. 30-34 [PDF]

**SCHNEIDER Théo**

L'enjeu culturel en traduction biblique : échos d'une expérience australe 2009/3.2, p. 31-38 [PDF]

**SENA Komi**

En la développant, l'alphabétisation nous développe : un projet d'alphabétisation qui a réussi 2014/7.2, p. 41-51 [PDF]

**SHABANI Masumboko**

Problématique de l'utilisation de la version biblique en swahili de Tanzanie et du Kenya par des prédicateurs dans les régions du Nord-Kivu et du Sud-Kivu, RDC 2022/16.1, p. 25-33 [PDF]

**SIEBEL Jutta**

A paraître sur le Pupitre du Traducteur 2005/17, p. 51 [PDF]

**SLAGER Don**

Le terme hébreu hôy : cri de désespoir ou malédiction ? (*avec Lynell Zogbo*) 2014/7.2, p. 2-22 [PDF]

**SOLOMIAC Martine**

Traduire les notions de pureté et impureté dans le Lévitique en langue dzùùngoo 2015/9.1, p. 45-60 [PDF]

**SOMÉ Joachim**

Orthographe et Parole 2003/14, p. 40-47 [PDF]

**STANFORD Ron**

Atelier sur les termes clés de Luc 1 et 2 2001/10, p. 14-15 [PDF]

**STERK Jan P.**

Traduire Hébreux 4.12-14 1997/3, p. 33-37 [PDF]

Préparer le chemin pour le lecteur de la Bible : une suggestion 1997/4,  
p. 70-71 [PDF]

Base et modèle : une méthode de traduction 1999/7, p. 28-35 [PDF]

Publier les Écritures en langues africaines : un défi complexe (avec  
*Margaret J. Muthwii*) 2004/16, p. 43-50 [PDF]

### **SWARTZ Steve**

La personne et la puissance du Saint-Esprit : pneuma et l'article grec  
2011/5.2, p. 7-19 [PDF]

### **SY Malick**

Formation en hébreu à Jérusalem : réflexions et questions 2012/6.2,  
p. 42-43 [PDF]

## **T**

### **TANKOANO Abraham P**

Pilier et circoncision 2001/9, p. 26-27 [PDF]

### **TCHANDÉ Bayamy**

La traduction des termes qâdôš et hagios, « saint », au Tchad  
2013/7.1, p. 27-32 [PDF]

Sainteté et pureté : enquête sur la traduction du mot קדוש qâdôš au  
Lévitique dans les langues du sud du Tchad 2019/13.1,  
p. 25-31 [PDF]

### **TESE Nyeme**

« Faut-il lire ces chiffres ? » 1996/1, p. 8 [PDF]

### **THOMAS Elaine**

La traduction de la Bible en ngbaka (avec *Margaret Hill*) 1999/6,  
p. 28-37 [PDF]

### **THOMAS Kenneth J**

L'emploi de la terminologie arabe dans la traduction de la Bible  
2002/11, p. 8-15 [PDF]

« Allah » dans la traduction de la Bible 2002/11, p. 22-27 [PDF]

**TIEMOKO Roger**

Séminaire sur Paratext 2012/6.2, p. 44-46 [PDF]

**TRAORÉ Fabé**

La notion de bénédiction chez les Dzùùns et sa traduction en dzùùngoo, langue des Dzùùns 2022/16.1, p. 34-43 [PDF]

## W

**WARREN-ROTHLIN Andy L.**

Ecriture arabe, politique religieuse et associations bibliques en Afrique de l'Ouest. Première partie : contexte 2009/3.1, p. 9-17 [PDF]

Ecriture arabe, politique religieuse, et associations bibliques en Afrique de l'Ouest (article intégral) 2011/5.1, p. 8-20 [PDF]

Termes clés et tabous dans l'Ancien Testament 2012/6.1, p. 37-41 [PDF]

Le Nom propre et les titres de Dieu 2017/11.1, p. 17-22 [PDF]

**WATTERS John**

En souvenir de ... Bob et Ruth Chapman 2000/8, p. 51-52 [PDF]

**WENDLAND Ernst**

Traduction et similarité (avec Timothy Wilt) 2005/17, p. 47 [PDF]

Introduction à l'équivalence fonctionnelle littéraire 2006/18, p. 8-11 [PDF]

Equivalence fonctionnelle littéraire et la traduction de Philémon en chichewa 2006/18, p. 37-43 [PDF]

Martin Luther, traducteur à équivalence fonctionnelle : 1re partie 2012/6.1, p. 2-19 [PDF]

Martin Luther, traducteur à équivalence fonctionnelle : 2e partie 2012/6.2, p. 3-15 [PDF]

**WIEBE Neil**

La traduction est-elle un jeu de hasard ? *2008/2.1, p. 21-22* [PDF]

**WIENS Hart**

« Ange » *2001/9, p. 24-25* [PDF]

**WILLET Elizabeth Ann R**

La traduction des formes féminines de l'hébreu *2017/11.2, p. 3-16* [PDF]

**WILLIAMS Giles**

Consignes élaborées pour la traduction de la poésie en kinyarwanda *2015/8.2, p. 17-23* [PDF]

**WILLIAMS Ursula**

La traduction des mots עיר « îr, 'ville', et ארץ « èrèç, « pays », en langue waama *2017/11.1, p. 9-16* [PDF]

**WILSON Ouattara Toua**

La question des nouveaux concepts en toussian *2012/6.2, p. 16-21* [PDF]

**WILT Timothy**

Jésus et le Christ dans les épîtres pauliniennes *1996/1, p. 5-8* [PDF]

Des noms propres *1996/1, p. 9-12* [PDF]

Le Glossaire *1996/1, p. 18-19* [PDF]

Changer de perspective : traduire Luc 21.25-28 *1996/2, p. 25-26* [PDF]

« Pour servir de Mémorial » : Qui se souviendra de qui ou de quoi ? *1996/2, p. 29* [PDF]

« Le Saint-Esprit pour ceux qui renient Dieu » *1997/4, p. 57* [PDF]

Traduire un acrostiche *1997/4, p. 58-59* [PDF]

Quelques notes sur la traduction de Jean *1998/5, p. 78-81* [PDF]

La proximité *1998/5, p. 84-87* [PDF]

Talents et deniers *1999/6, p. 16-17* [PDF]

« Empereur » *1999/7, p. 7-11* [PDF]

Oracle de Yahvé : traduire une expression peu naturelle 2001/9,  
p. 40-43 [PDF]

Projets interconfessionnels : questions à considérer 2001/9, p. 48-49  
[PDF]

Points communs : ... et toutes ces vaches ! 2001/10, p. 29 [PDF]

Pigeon : une traduction de Yônâh 2003/13, p. 5-17 [PDF]

Arbres agités (?) : Notes d'un contrôle des petits prophètes 2003/13,  
p. 18 [PDF]

(Annonce de parution de) Bible Translation : Frames of Reference  
2003/13, p. 52 [PDF]

La bible Bayard 2003/14, p. 48-51 [PDF]

Une traduction peut-elle être trop claire ? 2004/15, p. 14-18 [PDF]

yhwh 2004/16, p. 24-27 [PDF]

12 apôtres - plus ou moins 2004/16, p. 27 [PDF]

Jésus a-t-il eu peur ? 2004/16, p. 42 [PDF]

Traduction et similarité (avec Ernst Wendland) 2005/17, p. 47 [PDF]

Des cadres changeants de la traduction 2006/18, p. 2-7 [PDF]

L'équivalence fonctionnelle littéraire : son application à des textes  
poétiques 2006/18, p. 12-36 [PDF]

### **WINEDT Marlon**

La rhétorique et l'oralité dans la lettre aux Éphésiens 2015/9.2, p. 2-15  
[PDF]

### **WÜSTHOFF Cornelia**

L'embarras du choix : comparaison de trois manuels du grec biblique  
2008/2.2, p. 36-38 [PDF]

« Moi, j'irai le guérir (?) » : deux interprétations de Matthieu 8.7  
2010/4.1, p. 13-16 [PDF]

La pêche au temps de Jésus : vocabulaire et suggestions de traduction  
2011/5.2, p. 2-6 [PDF]

Comment traduire les pierres précieuses en Apoc 21 ? 2016/10.2,  
p. 36-40 [PDF]

## X

### XXX

- La Nouvelle Bible Segond, édition d'étude 2002/12, p. 39-42 [PDF]  
Segond et Segond 2002/12, p. 43-44 [PDF]  
La Société biblique coréenne : atelier biennal et impression  
continue 2005/17, p. 2-6 [PDF]  
Déclaration de Cotonou 2011 2011/5.1, p. 40-44 [PDF]  
La Bible TOB 2011/5.2, p. 50-51 [PDF]  
Formation au Foyer des traducteurs de la Bible à Jérusalem 2013/7.1,  
p. 48-49 [PDF]

## Y

### YAKOURA Valentin

- Célébrer et chanter les Ecritures (*avec Alfred Oumarou*) 2001/9, p. 28-29  
[PDF]

### YANKINE Dramane

- Dédicace de la Bible en gulmancema 2006/18, p. 63-64 [PDF]

### YAO Serge-Armand

- Compte rendu : huit Africains en terre d'Israël 2014/8.1, p. 26-30  
[PDF]

### YEGBE Antoine

- La conception des divinités chez les Mwan et la traduction de  
quelques expressions dans le Nouveau Testament 2009/3.1,  
p. 2-9 [PDF]  
Un séminaire de formation pour des conseillers en traduction biblique  
2009/3.1, p. 47-48 [PDF]  
Formation sur le livre de Joël à Abidjan 2010/4.1, p. 35-36 [PDF]  
Atelier sur les Actes des Apôtres 2012/6.1, p. 49-51 [PDF]



- Le casse-tête du jour ! 2009/3.1, p. 49 [PDF]
- Traduire l'expression « fils de l'homme » dans les langues de l'Afrique de l'Ouest. Deuxième partie 2009/3.2, p. 21-31 [PDF]
- « Ce que Dieu a mis ensemble » : la question de Joël 2.16 2010/4.2, p. 10-13 [PDF]
- Anachronisme 2010/4.2, p. 36 [PDF]
- Anachronisme : « Confusion entre des époques dans l'histoire » 2011/5.1, p. 45 [PDF]
- Nécrologie : Eugene Albert Nida 2011/5.1, p. 49-50 [PDF]
- Nécrologie : Kessegbeu Mongnan Alphonse 2011/5.1, p. 50-51 [PDF]
- Voici hinnéh ! 2012/6.2, p. 27-39 [PDF]
- Le terme hébreu *hây* : cri de désespoir ou malédiction ? (avec Don Slager) 2014/7.2, p. 2-22 [PDF]
- Nécrologie : Aroga Bessong 2014/7.2, p. 57 [PDF]
- Main droite ou main gauche dans l'AT : Etude exégétique et implications pour la traduction en Afrique 2016/10.1, p. 15-31 [PDF]
- L'apôtre Paul : « serviteur » ou « esclave » de Christ ? 2017/11.2, p. 33-55 [PDF]
- Terme clé comme « clé » d'un livre : הַבֵּל *hèvèl*, « souffle », dans le livre de l'Ecclésiaste 2019/13.1, p. 2-16 [PDF]
- Le sens du terme εὐσέβεια *eusebeia*, « piété », chez l'apôtre Paul 2020/14.1, p. 39-49 [PDF]
- L'expression « en vérité (en vérité) je vous/te le dis » : son rôle, son sens et quelques considérations pour sa traduction 2021/15.1, p. 4-20 [PDF]

### **ZOGBO Raymond Gnléba**

- Le rôle de la langue écrite dans la conservation de la culture d'un peuple 2008/2.1, p. 23-27 [PDF]

## Deuxième partie :

### Index des principaux sujets et thèmes traités

(année de parution / numéro du cahier, page[s])

- ABU, assemblée mondiale 2000 2001/9, p. 70-73  
ABU, assemblée mondiale 2010 2010/4.2, p. 24-32  
ACATBLI 2014/7.2, p. 41-51  
acrostiche 1997/4, p. 58-59 ; 1997/4, p. 60-61 ; 1997/4, p. 62-64  
adioukrou (langue) 2015/9.1, p. 28-44  
Adioukrou (peuple) 2015/9.1, p. 28-44  
afar (langue) 2015/8.2, p. 24-33  
Afar (peuple) 2015/8.2, p. 24-33  
Afrique 2009/3.1, p. 17-26 ; 2010/4.2, p. 24-32 ; 2011/5.1, p. 8-20 ; 2016/10.1, p. 15-31 ; 2022/16.1, p. 3-24  
Afrique de l'Ouest 2009/3.1, p. 9-17 ; 2009/3.1, p. 27-33 ; 2009/3.2, p. 21-31  
Afrique du Sud 2009/3.2, p. 31-38  
aigle 1996/2, p. 27-28  
âiné 1996/1, p. 3 ; 2010/4.1, p. 21-24  
aja (langue) 2003/14, p. 40-47 ; 2014/7.2, p. 23-35 ; 2014/7.2, p. 36-40  
Allah 2002/11, p. 22-27  
alphabétisation 2014/7.2, p. 41-51  
ambiguïté 2004/15, p. 45-48  
âme 2010/4.1, p. 37  
amour 2002/11, p. 16-21  
anachronisme 2010/4.2, p. 36 ; 2011/5.1, p. 45  
analyse collaborative du discours 2018/12.1, p. 2-23  
analyse de narration 2003/13, p. 19-26  
analyse du discours 2001/9, p. 33-36 ; 2006/18, p. 54-60 ; 2018/12.1, p. 2-23  
Ancien des Jours (Dieu) 2004/16, p. 16  
ange 2001/9, p. 24-25 ; 2009/3.2, p. 14-16  
approche participative 2020/14.2, p. 31-35  
arabe (langue) 2002/11, p. 8-15 ; 2009/3.1, p. 9-17  
arbres agités 2003/13, p. 18  
Aroga Bessong (nécrologie) 2014/7.2, p. 57  
arts 2003/13, p. 27-38  
aspersion 2019/13.2, p. 41-45  
associations bibliques 1999/6, p. 25-27 ; 2009/3.1, p. 9-17 ; 2011/5.1, p. 8-20  
Atelier sur les Actes des Apôtres 2012/6.1, p. 49-51  
audiovisuel 2003/13, p. 27-38  
Baal 2002/12, p. 41-42  
baatonoum (langue) 2008/2.1, p. 14-16  
bafia (langue) 2001/9, p. 2-10  
baiser 2016/10.1, p. 32-40  
bakoko (langue) 2016/10.1, p. 2-14  
Bakoko (peuple) 2016/10.1, p. 2-14  
bandes dessinées 2003/14, p. 27-39 ; 2015/9.2, p. 16-23  
Bandoni, Landroma (nécrologie) 2015/9.1, p. 61-62  
bangala (langue) 1996/1, p. 20-22  
baoulé (langue) 2009/3.1, p. 40-43 ; 2009/3.1, p. 44-46  
baptiser 2001/9, p. 46  
basaa (langue) 2018/12.2, p. 40-48  
base – modèle 1999/7, p. 28-35 ; 2004/15, p. 45-48  
Bashi (peuple) 1996/1, p. 13-17  
bateau 2011/5.2, p. 6  
baume 2010/4.1, p. 17-21  
Bayaka (peuple) 2005/17, p. 48  
beaucoup 2016/10.2, p. 2-10  
Bemala (peuple) 2015/9.1, p. 13-18  
bénédiction 2022/16.1, p. 34-43  
Bénin 2014/7.2, p. 36-40 ; 2014/7.2, p. 41-51 ; 2014/8.1, p. 2-6 ; 2017/11.1, p. 9-16  
bénir 2008/2.1, p. 32-37  
Berger (Dieu) 2004/16, p. 14-15  
bété (langue) 2017/11.2, p. 54-55 ; 2019/13.2, p. 41-45  
Bible Bayard 2003/14, p. 48-51  
Bible d'étude 2009/3.1, p. 40-43 ; 2009/3.1, p. 44-46  
Bible des Peuples 2000/8, p. 37-46 ; 2000/8, p. 47  
Bible du Semeur 2002/11, p. 32-40  
Bible en Afrique 1997/4, p. 50-56  
Bible en français courant 2016/10.2, p. 41-49  
Bible expliquée (BEX) 2018/12.1, p. 41-53  
Bible interconfessionnelle 2001/9, p. 44-47 ; 2006/18, p. 61-62  
Bible Parole de Vie 2001/10, p. 30-34  
Bluetooth 2015/9.2, p. 37  
bobo (langue) 2006/18, p. 61-62  
bobo madare (langue) 1999/6, p. 13-15  
Bogo (peuple) 1999/7, p. 2-6  
boîte à chaussures voir « Paratext »  
botanique (termes) 2001/9, p. 17-23  
bourreau 2002/11, p. 28-31  
Buaba (peuple) 2015/8.2, p. 11-16  
buaba / buamu (langue) 2015/8.2, p. 11-16  
Burkina Faso 2006/18, p. 61-62 ; 2015/8.2, p. 11-16 ; 2015/9.1, p. 45-60  
CABTAL 2022/16.1, p. 3-24  
Cameroun 2000/8, p. 6-8 ; 2001/10, p. 16-25 ; 2011/5.2, p. 45-49  
Cananéenne 2003/14, p. 2-8  
casque 2011/5.1, p. 46  
casse-tête 2009/3.1, p. 49  
chachi (langue) 2008/2.1, p. 21-22 ; 2001/10, p. 26-28 ; 2002/11, p. 2-7  
Chapman, B. & R. (nécrologie) 2000/8, p. 51-52  
chaussures 1997/3, p. 46  
cheval 2006/18, p. 44-49  
chiasme 2014/7.2, p. 34-35  
chichewa (langue) 2006/18, p. 37-43

- chiffres 1996/1, p. 8  
 Christ 1996/1, p. 5-8  
 ciel 2001/10, p. 13  
 Ciel (Dieu) 2004/16, p. 16  
 circoncision 2001/9, p. 26-27  
 citations de Paul 2002/11, p. 43-60  
 clés 2001/10, p. 9-10  
 commettre adultère 1996/2, p. 32  
 communication 2002/12, p. 29-37  
 Congo 1998/5, p. 96 ; 2013/7.1, p. 45-47  
 consultant (rôle du) 2025/18.1, p. 3-14 ; 2025/18.1, p. 15-20  
 contexte islamique 2018/12.2, p. 23-39  
 Corée 2005/17, p. 2-6  
 corps 2010/4.1, p. 37  
 Côte d'Ivoire 2008/2.2, p. 42-43 ; 2011/5.1, p. 25-39  
 couleurs 1999/7, p. 27 ; 2006/18, p. 44-49 ; 2006/18, p. 50-53  
 COULIBALY I. et al. (recension) 2015/8.2, p. 46  
 cours de traduction 2010/4.2, p. 33-35  
 cousin 2008/2.1, p. 21-22  
 Credo du Traducteur de la Bible 2014/8.1, p. 24-25  
 cri de désespoir ? 2014/7.2, p. 2-22  
 critique textuelle 1999/7, p. 12-22 ; 2004/15, p. 28-44  
 critique textuelle (NT) 2019/13.2, p. 2-15  
 cuirasse 2011/5.1, p. 46  
 culture 2008/2.1, p. 23-27 ; 2008/2.1, p. 41-43 ; 2010/4.2, p. 27-28  
 dagara (langue) 2008/2.1, p. 17-20  
 daï (langue) 2013/7.1, p. 27-32  
 décalages contextuels 2016/10.2, p. 11-25  
 Déclaration de Cotonou 2011 2011/5.1, p. 40-44  
 Découvre Ta Langue 2004/15, p. 49-52  
 délier voir « *lier* »  
 démon 1996/2, p. 23-24  
 denier 1999/6, p. 16-17  
 descendre 2013/7.1, p. 21-26  
 développement 2010/4.1, p. 25-29  
 développement des langues 2022/16.1, p. 3-24  
 Dieu 1999/7, p. 2-6  
 Dieu (au féminin) 1996/2, p. 30-32  
 diffusion biblique ABU 2001/10, p. 35-36 ; 2003/13, p. 49-51 ; 2005/17, p. 50  
 dioula / jula (langue) 2002/11, p. 16-21  
 diplômés (FATEAC) 2004/16, p. 52  
 direction 2009/3.1, p. 34-40  
 divinités 2009/3.1, p. 2-9  
 Djibouti 2015/8.2, p. 24-33  
 DOBSON J.H. (recension) 2008/2.2, p. 37-38  
 don 2001/9, p. 11-16  
 DORIAN Nancy (recension) 1997/4, p. 65-66  
 droit d'aînesse 2010/4.1, p. 21-24  
 droit de passage 2015/8.2, p. 2-10  
 droite (côté) 2016/10.1, p. 15-31  
 dzùngoo (langue) 2015/9.1, p. 45-60 ; 2022/16.1, p. 34-43  
 [500e] Anniversaire de la Réforme 2016/10.1, p. 41-43  
 Ecclésiaste 2019/13.1, p. 2-16  
 écriture arabe 2009/3.1, p. 9-17 ; 2011/5.1, p. 8-20  
 Ecritures sur smartphone [Les ] 2015/9.2, p. 30-37  
 éditions bibliques 2001/10, p. 35-36 ; 2003/13, p. 49-51  
 éditions interlinéaires 2011/5.2, p. 20-29  
 EFL voir « *équivalence fonctionnelle littéraire* »  
 Eglise 2001/9, p. 46  
 ellipse 2014/7.2, p. 34  
 ELLUL D. et al. (recension) 2008/2.2, p. 37  
 embrasser 2016/10.1, p. 32-40  
 empereur 1999/7, p. 7-11  
 emphase 2016/10.2, p. 2-10  
 enfantement 2016/10.2, p. 26-35  
 enjeu culturel 2009/3.2, p. 31-38  
 épervier (filet de pêche) 2011/5.2, p. 5-6  
 équivalence fonctionnelle 2012/6.1, p. 2-19 ; 2012/6.2, p. 3-15 ; 2006/18, p. 8-11  
 Erythrée 2015/8.2, p. 24-33  
 Esaü 2010/4.1, p. 21-24  
 esclavage (monde gréco-romain) 2017/11.2, p. 36-37  
 esclavage (Proche-Orient) 2017/11.2, p. 33-36  
 esclave 2017/11.2, p. 33-55  
 esprit 2010/4.1, p. 37 ; 2014/8.1, p. 11-14  
 Ethiopie 2011/5.1, p. 21-24 ; 2015/8.2, p. 24-33  
 étiologie 2017/11.2, p. 26-32  
 étude biblique 2001/9, p. 74-76 ; 2002/11, p. 41-42  
 euphémisme 1999/7, p. 36-40  
 évangélisation des Musulmans 2015/9.2, p. 24-29  
 exégèse 2013/7.1, p. 2-3  
 Exode 19–40 2024/17.1, p. 37-53  
 exorcisme 2014/8.1, p. 2-6  
 expiation 2021/15.1, p. 21-27  
 FATEAC 1999/7, p. 45-48 ; 2008/2.2, p. 43-44 ; 2010/4.2, p. 37 ; 2011/5.2, p. 52  
 FATMES 2010/4.2, p. 33-35  
 féminin (Dieu) 1996/2, p. 30-32  
 femmes 1998/5, p. 82-83 ; 1998/5, p. 96  
 fenêtres 2004/16, p. 28-29  
 fidélité 2015/9.2, p. 16-23  
 filet (de pêche) 2011/5.2, p. 3-6  
 fils d'homme / de l'homme 2000/8, p. 11-16 ; 2002/12, p. 45-47 ; 2002/12, p. 48-52 ; 2009/3.1, p. 27-33 ; 2009/3.2, p. 21-31  
 formation continue 2014/8.1, p. 26-30  
 formation des traducteurs 2018/12.1, p. 2-23  
 formation en hébreu 2012/6.2, p. 42-43  
 formes féminines (hébreu) 2017/11.2, p. 3-16  
 formes pronominales emphatiques 2016/10.2, p. 2-10  
 Frames of Reference (annonce) 2003/13, p. 52  
 Frames of Reference (conclusion) 2006/18, p. 2-7  
 Frames of Reference (remarques) 2003/14, p. 52  
 français courant 2016/10.2, p. 41-49  
 frères (adelphoi) 2018/12.1, p. 32-40

- fuir 1996/2, p. 24
- Galaad 2010/4.1, p. 17-21
- gauche (côté) 2016/10.1, p. 15-31
- Gbalet G. B. (nécrologie) 2004/16, p. 51
- gbaya (langue) 1998/5, p. 92-95 ; 1999/7, p. 23-27 ; 2017/11.2, p. 26-32
- glossaire 1996/1, p. 18-19
- gouro (langue) 2009/3.2, p. 14-16
- grâce et paix 2005/17, p. 19-27 ; 2012/6.1, p. 46
- grand prêtre 2001/9, p. 4-7
- grappiller, grappillage 2013/7.1, p. 33-44
- grec biblique 2008/2.2, p. 36-38
- grenouille 2002/11, p. 27
- guérison 2014/8.1, p. 2-6
- Guinée 2002/12, p. 2-9
- gulei (langue) 1997/4, p. 62-64
- Gulmance (peuple) 2001/9, p. 26-27
- gulmancema (langue) 2001/9, p. 26-27 ; 2006/18, p. 63-64
- Hébreux 1996/1, p. 13-17 ; 2002/12, p. 2-9
- Hérodiens 2002/12, p. 28
- heureux 2008/2.1, p. 14-16
- Home for Bible Translators 2014/8.1, p. 26-30
- huichol (langue) 2017/11.2, p. 13
- IA (intelligence artificielle) 2025/18.1, p. 21-28
- identité culturelle 2010/4.1, p. 30-32
- idéophone 2000/8, p. 17-19 ; 2000/8, p. 20-27
- ifè (langue) 2014/7.2, p. 41-51 ; 2020/14.1, p. 25-38
- igo (langue) 1999/7, p. 2-6
- imprimatur 2001/9, p. 47
- impureté 1996/1, p. 13-17 ; 2015/9.1, p. 45-60
- inclusif (langage) 2017/11.1, p. 2-4 ; 2018/12.1, p. 32-40
- inclusive (forme grammaticale) 2017/11.1, p. 2-4
- inculturation 2008/2.1, p. 28-31
- initiative francophone 2008/2.2, p. 39-41 ; 2011/5.1, p. 40-44
- instruments de musique africains 2010/4.2, p. 20-23
- intertextualité 2008/2.1, p. 2-9
- Iraqw (peuple) 1996/2, p. 30-32
- ironie 1998/5, p. 72-77
- Israël 2014/8.1, p. 26-30
- Jacob 2010/4.1, p. 21-24
- Jean 1998/5, p. 78-81
- Jésus 1996/1, p. 5-8
- jeu de hasard 2008/2.1, p. 21-22
- jeunesse africaine 2010/4.2, p. 26-27
- Jonas (nom propre) 2012/6.2, p. 22-26
- kaba (langue) 2015/9.1, p. 19-27
- KENMOGNE M. (recension) 2015/8.2, p. 46-47
- Kessegebeu M. A. (nécrologie) 2011/5.1, p. 50-51
- ketiine (langue) 2003/13, p. 46-48
- kiambu-kimbeere (langue) 1997/4, p. 70-71
- kifuliiru (langue) 2002/11, p. 2-7
- kinyarwanda (langue) 2015/8.2, p. 17-23
- Kisia (peuple) 2002/12, p. 2-9
- kisie (langue) 2002/12, p. 2-9 ; 2004/15, p. 2-9
- konkomba (langue) 2017/11.2, p. 24-25
- La Foi Vient en Ecoutant 2015/9.2, p. 34
- lac 2011/5.2, p. 2-3
- lamentation 2020/14.1, p. 25-38
- langue écrite 2008/2.1, p. 23-27
- langue maternelle 2010/4.1, p. 30-32
- langues africaines 2004/16, p. 43-50
- langues fragilisées 2001/10, p. 16-25
- légalisme 2009/3.2, p. 16-21
- Lévitique 2018/12.2, p. 23-39
- lèvre 2003/13, p. 2-4
- Lienhard Ruth (nécrologie) 2014/7.2, p. 55-56
- lier – délier 2001/10, p. 10-11
- lièvre 2011/5.1, p. 5-7
- Lightfoot Nancy (nécrologie) 2001/10, p. 45
- lingala (langue) 1997/4, p. 60-61 ; 2012/6.1, p. 26-36
- lisibilité 2001/9, p. 37-39
- liturgie 2010/4.2, p. 20-23
- loyauté 2010/4.1, p. 3-13 ; 2010/4.2, p. 2-9
- Luther Martin 2012/6.1, p. 2-19 ; 2012/6.2, p. 3-15
- main droite / main gauche 2016/10.1, p. 15-31
- malédiction ? 2014/7.2, p. 2-22
- mandara (langue) 2001/10, p. 13
- mandinka (langue) 2001/10, p. 26-28
- Mann B. (nécrologie) 2004/16, p. 51
- manuels pour traducteurs 1998/5, p. 88-91
- Marie (Rom 16.6) 1998/5, p. 82-83
- marquage du ton 2014/7.2, p. 36-40
- mashi (langue) 1997/3, p. 47-49
- massana (langue) 2000/8, p. 6-8
- matal (langue) 2020/14.2, p. 13-19
- maternité 2016/10.2, p. 26-35
- mauvais esprit 2014/8.1, p. 7-10
- mauvais garçons 2002/12, p. 38
- Mekpe Jacques (nécrologie) 2001/10, p. 45
- mémorial 1996/2, p. 29
- mesures (systèmes de) 2019/13.1, p. 17-24
- métaphore 2014/7.2, p. 34-35
- métaphores (sentiments/émotions) 2024/17.1, p. 3-20
- Michée 2020/14.1, p. 25-38
- moba (langue) 1999/6, p. 18-24 ; 2012/6.2, p. 22-26 ; 2024/17.1, p. 3-20
- modèle voir « base – modèle »
- modèle narratif 2024/17.1, p. 37-53
- mofu-gudur (langue) 2018/12.1, p. 24-31
- monde 2004/15, p. 19-27
- monkolée (langue) 2024/17.1, p. 21-36
- moundang (langue) 2013/7.1, p. 27-32
- moût (jus de raisin) 2013/7.1, p. 33-44
- MUKENGE A.K. et al. (recension) 2008/2.1, p. 41-43
- multimédias 2008/2.1, p. 38-40
- Musa, G. M. (nécrologie) 2000/8, p. 49-50
- musique instrumentale 2010/4.2, p. 20-23

- Musulmans [évangélisation des –] 2015/9.2, p. 24-29  
mwan (langue) 2009/3.1, p. 2-9  
Mwan (peuple) 2009/3.1, p. 2-9  
nandjéré (langue) 2013/7.1, p. 27-32  
nawdm (langue) 1999/6, p. 7-11  
négation emphatique 2016/10.2, p. 2-10  
négations hébraïques ('al / lô') 2013/7.1, p. 16-20  
neige 1999/7, p. 23-27  
neveu 2004/15, p. 2-9  
ngambay (langue) 2004/16, p. 19-23 ; 2013/7.1, p. 27-32  
ngbaka (langue) 1999/6, p. 28-37 ; 1999/6, p. 39-40  
ngiemboon (langue) 2020/14.1, p. 14-24  
Nida, Eugene Albert (nécrologie) 2011/5.1, p. 49-50  
Nigeria 2001/9, p. 17-23  
Niyang Stephen (nécrologie) 2000/8, p. 50-51  
Noémi 2002/11, p. 61-62  
Nom (de Dieu) 2004/1.6, p. 17 ; 2017/11.1, p. 17-22  
noms de Dieu 2004/16, p. 2-18  
noms de Dieu [dans le Coran] 2015/9.2, p. 24-29  
noms propres 1996/1, p. 9-12 ; 2012/6.2, p. 22-26  
nouveaux concepts 2012/6.2, p. 16-21  
Nouvelle Bible Segond 2002/12, p. 39-42  
ntcham (langue) 2017/11.2, p. 17-25  
nu 2005/17, p. 28-30  
numala (langue) 2015/9.1, p. 13-18  
nurlota (langue massana) 2000/8, p. 6-8  
obolo (langue) 2001/9, p. 33-36  
OCHSENMEIER E. (recension) 2008/2.2, p. 36-37  
oncle 2004/15, p. 2-9  
onction 1999/7, p. 2-6  
oralité 2015/9.2, p. 2-15  
ordre des participants 1999/6, p. 18-24  
orthographe 2003/14, p. 40-47 ; 2005/17, p. 41-46 ;  
2014/7.2, p. 36-40  
Ouattara Mariam (nécrologie) 2004/16, p. 51  
pagabete (langue) 2014/8.1, p. 11-14  
Pagabete (peuple) 2014/8.1, p. 11-14  
païen 1997/4, p. 57  
Pâque(s) 2011/5.1, p. 2-4  
parallélisme 2005/17, p. 7-18 ; 2014/7.2, p. 30-33  
Paratext 1997/3, p. 44-46 ; 2000/8, p. 9-10 ; 2014/7.2, p. 52-  
53  
Paratext 7.4 (séminaire sur –) 2014/7.2, p. 52-53  
pardon 2018/12.1, p. 24-31  
passif 2008/2.2, p. 9-15  
Paul 1998/5, p. 72-77  
pays 2017/11.1, p. 9-16  
pays ruisselant de lait et de miel 2020/14.1, p. 14-24  
pêche 2011/5.2, p. 2-6  
Pentateuque (séminaire sur le –) 2014/7.2, p. 53-54  
percer / transpercer 2014/8.1, p. 15-23  
personnalité corporative 2008/2.2, p. 18-23  
personnes spirituelles 2002/12, p. 22-28  
perspective afrocentrique 2000/8, p. 28-36  
peur 2004/16, p. 42  
pévé (langue) 2013/7.1, p. 27-32  
Phoebé 1998/5, p. 82  
pierres précieuses 2006/18, p. 51-53 ; 2016/10.2, p. 36-40  
piété (eusebeia) 2020/14.1, p. 39-49  
pigeon 2003/13, p. 5-17  
pilier 2001/9, p. 26-27  
plus âgé 2004/15, p. 10-13  
plus jeune 2004/15, p. 10-13  
plusieurs 2016/10.2, p. 2-10  
poésie 1999/6, p. 2-6 ; 2015/9.1, p. 19-27  
poésie (traduction de la –) 2015/8.2, p. 17-23  
poésie lyrique 2000/8, p. 2-5  
POHOR R. et al. (recension) 2015/8.2, p. 47  
points cardinaux 2009/3.1, p. 34-40  
poisson 2011/5.2, p. 2-3  
politique religieuse 2009/3.1, p. 9-17 ; 2011/5.1, p. 8-20  
politiques linguistiques 2009/3.1, p. 17-26  
poux 2005/17, p. 28-30  
présentation poétique 2012/6.1, p. 26-36  
Prisca 1998/5, p. 82  
programme de formation 2011/5.1, p. 47-48  
projets interconfessionnels 2001/9, p. 44-47 ; 2001/9, p.  
48-49  
promotion de la Bible 2011/5.2, p. 41-44  
prophète 2016/10.1, p. 2-14  
prophétesse 2017/11.2, p. 14-16  
propitiation 2021/15.1, p. 21-27  
proverbe ? 2013/7.1, p. 16-20  
proverbes 2014/7.2, p. 23-35  
proximité 1998/5, p. 84-87  
Psaume 17 2021/15.1, p. 28-35  
Psaumes chantés 2001/10, p. 26-28  
publier la Bible en Afrique 2004/16, p. 43-50  
Pupitre du traducteur 2001/9, p. 30-32 ; 2005/17, p. 51  
pureté 2015/9.1, p. 45-60 ; 2018/12.2, p. 23-39  
Qui ? 1996/1, p. 4  
Quoi de neuf ? 2008/2.1, p. 41-43 ; 2009/3.1, p. 46-47  
rachat 2002/12, p. 2-9  
raisin, raisins secs 2013/7.1, p. 33-44  
réconciliation 2020/14.2, p. 20-30  
religions traditionnelles 2009/3.2, p. 2-14  
renvoyer 1996/1, p. 2-3  
repas du Seigneur 2001/9, p. 46  
répétitions 2003/14, p. 9-26 ; 2024/17.1, p. 37-53  
révélation biblique 2009/3.2, p. 2-14  
rhétorique 2015/9.2, p. 2-15  
rire 2017/11.1, p. 5-8  
Rocher (Dieu) 2004/16, p. 15  
Roi (Dieu) 2004/16, p. 15-16  
rouge 2006/18, p. 44-49  
Royaume des cioux 2001/10, p. 11-12  
ruminer 2011/5.1, p. 5-7  
Rwanda 2015/8.2, p. 17-23

sacrificateur 2020/14.2, p. 13-19  
sacrifice 1999/7, p. 2-6 ; 2001/9, p. 2-4  
sacrifices israélites 2012/6.2, p. 40-41  
Saint-Esprit 2011/5.2, p. 7-19 ; 2014/8.1, p. 11-14  
saint, sainteté 2013/7.1, p. 27-32  
sainteté 2018/12.2, p. 23-39 ; 2019/13.1, p. 25-31  
sanctification 1997/3, p. 38-43  
sanctuaire 2001/9, p. 7-10  
sango (langue) 1997/4, p. 67-69 ; 2000/8, p. 48 ; 2005/17, p. 28-30  
sar (langue) 1997/3, p. 38-43 ; 1999/7, p. 41-44 ; 2000/8, p. 20-27 ; 2013/7.1, p. 27-32  
sauvegarde des langues 2020/14.2, p. 2-12  
sauver (= fuir) 1996/2, p. 24  
saxwɛ (langue) 2014/8.1, p. 2-6  
Saxwɛ (peuple) 2014/8.1, p. 2-6  
Scripture App Builder 2015/9.2, p. 34, 37  
se lever tôt (?) 2010/4.2, p. 14-19  
se souvenir 1996/2, p. 29  
Seed Compagnie 2012/6.1, p. 42-45  
Segond Louis 2002/12, p. 43-44  
Seigneur (kurios) 2019/13.2, p. 16-40  
seîne / senne (filet de pêche) 2011/5.2, p. 3-4  
sélection biblique 2001/9, p. 53-67  
séminaire de formation 1999/7, p. 41-44 ; 2009/3.1, p. 47-48 ; 2009/3.2, p. 38-39 ; 2010/4.1, p. 35-36  
séminaire de traduction 2010/4.1, p. 32-34  
sens conceptuel 2015/8.2, p. 35-45  
sens procédural 2015/8.2, p. 35-45  
Septante (version des) 2016/10.2, p. 11-25  
serpent (ophis) 2018/12.2, p. 40-48  
serviteur 2017/11.2, p. 33-55  
shoebox voir « Paratext »  
similarité 2005/17, p. 47  
smartphone 2015/9.2, p. 30-37  
société biblique coréenne 2005/17, p. 2-6  
sotho (langue) 2004/15, p. 18  
sous-titres 2006/18, p. 54-60  
surestimer – sous-estimer 2003/13, p. 39-45  
swahili (langue) 2022/16.1, p. 25-33  
synonymes 2008/2.2, p. 2-9  
système sacrificiel 2001/9, p. 2-10  
tabous 2012/6.1, p. 37-41  
tadaksahak (langue) 2010/4.1, p. 3-13 ; 2010/4.2, p. 2-9  
talent 1999/6, p. 16-17  
tam-tam 2010/4.2, p. 20-23  
tante 2004/15, p. 2-9  
taxe 2015/8.2, p. 2-10  
Tchad 1999/7, p. 41-44 ; 2000/8, p. 6-8 ; 2013/7.1, p. 27-32  
Tchad (langues du sud) 2019/13.1, p. 25-31  
temple 2008/2.2, p. 24-30  
temps 2011/5.1, p. 25-39  
temps-aspect verbal 2001/10, p. 2-9  
termes clés 2001/10, p. 9-12 ; 2012/6.1, p. 37-41 ; 2015/9.1, p. 28-44  
terminologie arabe 2002/11, p. 8-15  
texte de l'AT 1999/7, p. 12-22  
texte du NT 2004/15, p. 28-44  
théologie (fondement) 2020/14.2, p. 2-12  
Tiine (peuple) 2003/13, p. 46-48  
tirage au sort 2015/8.2, p. 11-16  
titres (de Dieu) 2017/11.1, p. 17-22  
titres des livres de l'AT 2002/12, p. 10-21  
TOB 1998/5, p. 88-91  
TOB 2010 2011/5.2, p. 50-51  
Togo 2014/7.2, p. 41-51  
TOKUNBOH A. (recension) 2009/3.1, p. 46-47  
tomber 2013/7.1, p. 21-26  
totalité 2009/3.2, p. 40-42  
toussian (langue) 2012/6.2, p. 16-21 ; 2020/14.2, p. 20-30  
tout 2016/10.2, p. 2-10  
traducteur biblique 2013/7.1, p. 48-49  
traduction de la Bible en Afrique 2000/8, p. 28-36  
traduction et Eglise en Afrique 2001/10, p. 37-44  
traduction interconfessionnelle 1999/6, p. 39-40  
traduction par thèmes 2008/2.2, p. 30-35  
traduction spontanée 2008/2.2, p. 24-30  
traduction trop claire 2004/15, p. 14-18  
transpercer / percer 2014/8.1, p. 15-23  
trémil (filet de pêche) 2011/5.2, p. 4-5  
Tryphène et Tryphose 1998/5, p. 83  
tsonga (langue) 2009/3.2, p. 31-38  
Université Shalom, Bunia, RDC 2011/5.1, p. 47-48  
vaches 2001/10, p. 29  
vendange 2013/7.1, p. 33-44  
vent 2005/17, p. 28-30  
vérité (en vérité) 2021/15.1, p. 4-20  
version de base 2020/14.1, p. 2-13  
version intermédiaire 2004/15, p. 18  
versions littérales et dynamiques 2018/12.2, p. 2-15  
vert 2006/18, p. 44-49  
vêtements 2012/6.1, p. 20-25  
vieux, ancien (zâqén) 2018/12.2, p. 16-22  
vigne 2013/7.1, p. 33-44  
ville 2017/11.1, p. 9-16  
vin 2013/7.1, p. 33-44  
vision pour 2025 2001/9, p. 68-69  
voici 2012/6.2, p. 27-39  
voix passive 2024/17.1, p. 21-36  
vuté (langue) 2001/9, p. 28-29  
waama (langue) 2017/11.1, p. 9-16  
Wè (peuple) 2011/5.1, p. 25-39  
yaka (langue) 2005/17, p. 48  
yemba (langue) 2014/8.1, p. 7-10  
Yemba (peuple) 2014/8.1, p. 7-10  
YouVersion 2015/9.2, p. 34  
ZeBible 2018/12.1, p. 41-53

## Troisième partie :

### Index des textes bibliques

(année de parution / numéro du cahier, page[s])

#### Ancien Testament

- Gen 1.27 1999/7, p. 27  
 Gen 24.28-32 2009/3.2, p. 35  
 Gen 25.19-34 2010/4.1, p. 21-24  
 Gen 27.1-40 2010/4.1, p. 21-24  
 Gen 39.2-14 2009/3.2, p. 36  
 Gen 43.16-30 2009/3.2, p. 36-37  
 Ex 3.5 1997/3, p. 46  
 Ex 19–40 2024/17.1, p. 37-53  
 Ex 20.14 1996/2, p. 32 ; 1999/7, p. 40  
 Lévitique 2015/9.1, p. 45-60 ; 2018/12.2, p. 23-39  
 Lévi 10 2009/3.2, p. 19-20  
 Lévi 11 2009/3.2, p. 17-19  
 Lévi 11.4-7 2011/5.1, p. 5-7  
 Lévi 14 2009/3.2, p. 19  
 Nomb 31.54 1996/2, p. 29  
 Deut 14.7-8 2011/5.1, p. 5-7  
 Deut 32.10-11 1996/2, p. 27-28  
 Ruth 2002/11, p. 61-62  
 Ruth 1.11 2009/3.1, p. 49  
 Ruth 1.13 2013/7.1, p. 4-15  
 Ruth 2.8 2013/7.1, p. 16-20  
 1 Sam 14.18-19 2004/15, p. 45-48  
 1 Sam 21.2-5 2009/3.2, p. 20  
 1 Chron 26.6 1996/1, p. 3  
 2 Chron 24.26 2017/11.2, p. 13-14  
 Esd 4.13 2015/8.2, p. 2-10  
 Psaumes 1999/6, p. 7-11 ; 2010/4.1, p. 32-34 ; 2011/5.2, p. 30-40  
 Psaumes 1–72 2017/11.1, p. 23-25  
 Ps 1.6 2015/8.2, p. 22  
 Ps 2.2 2015/8.2, p. 22  
 Ps 5.11 2015/8.2, p. 21  
 Ps 12.2 2015/8.2, p. 19  
 Ps 12.4 2003/13, p. 2-4  
 Ps 14.7 2015/8.2, p. 19-20  
 Ps 17.14 2021/15.1, p. 28-35  
 Ps 18.7 2015/8.2, p. 22  
 Ps 23 2015/8.2, p. 24-33  
 Ps 25 1997/4, p. 62-64  
 Ps 68.12 2017/11.2, p. 3-6  
 Ps 72.4 2015/8.2, p. 21  
 Ps 84.4 2015/8.2, p. 23  
 Ps 91.9-10 2015/8.2, p. 21  
 Ps 92.2-4 2015/8.2, p. 20  
 Ps 110.1 2008/2.1, p. 10-13  
 Ps 111 1997/4, p. 60-61  
 Ps 121 1999/6, p. 12  
 Ps 122.9 2015/8.2, p. 22  
 Ps 135.10 2015/8.2, p. 21  
 Ps 147.7 2015/8.2, p. 19  
 Proverbes 2008/2.2, p. 30-35  
 Prov 1.10 2002/12, p. 38  
 Prov 1.19 2014/7.2, p. 27  
 Prov 1.20-33 2017/11.2, p. 10-13  
 Prov 2.8 2014/7.2, p. 27  
 Prov 10.27 2014/7.2, p. 34  
 Prov 11.25 2014/7.2, p. 31  
 Prov 11.29 2014/7.2, p. 23-24, 29  
 Prov 14.25 2014/7.2, p. 26  
 Prov 15.17 2014/7.2, p. 28  
 Prov 16.8 2014/7.2, p. 28, 30-31  
 Prov 16.19 2014/7.2, p. 28-29  
 Prov 17.7 2014/7.2, p. 33-34  
 Prov 28.19 2014/7.2, p. 24-25  
 Cant 2.5 2000/8, p. 6-8  
 És 7.2 2003/13, p. 18  
 És 42.5 2005/17, p. 30  
 Jér 8.22 2010/4.1, p. 17-21  
 Ecclésiaste 2019/13.1, p. 2-16  
 Osée 1.9 2015/8.2, p. 26  
 Osée 3.1 2015/8.2, p. 26-27  
 Osée 6.6 2009/3.2, p. 20  
 Osée 8.2 2003/13, p. 18  
 Osée 8.7 2005/17, p. 28-30  
 Osée 14.4 2005/17, p. 28-30  
 Osée 14.9a 2001/9, p. 36  
 Joël 2010/4.1, p. 35-36  
 Joël 2.16 2010/4.2, p. 10-13  
 Joël 3.1-2 2015/9.1, p. 19-27  
 Amos 2.16 2005/17, p. 28-30  
 Amos 3.12 2003/13, p. 18  
 Jonas 2003/13, p. 5-17  
 Jon 4.11 2001/10, p. 29  
 Mich 4.6–5.1 2017/11.2, p. 6-10  
 Mich 6.6-8 2009/3.2, p. 20  
 Mich 7.1-6 2020/14.1, p. 25-38  
 Zach 1.8 2006/18, p. 44-46  
 Zach 6.2-7 2006/18, p. 46-47  
 Zach 12.10 2014/8.1, p. 15-17  
 Mal 3.10 2004/16, p. 28-29

## Nouveau Testament

- Matthieu 2006/18, p. 54-60  
Matt 1.25 2001/9, p. 45  
Matt 5.1-11 2008/2.1, p. 14-16  
Matt 6.13b 2004/15, p. 37  
Matt 7.10 2018/12.2, p. 40-48  
Matt 8.7 2010/4.1, p. 13-16  
Matt 12.28 et // 2011/5.2, p. 16  
Matt 14.20 2001/10, p. 25  
Matt 15.21-28 2003/14, p. 2-8  
Matt 16.18 2001/9, p. 45  
Matt 16.19 2001/10, p. 2-9 ; 2001/10, p. 9-12  
Matt 18.23-34 1999/6, p. 16-17  
Matt 18.34 2002/11, p. 28-31  
Matt 22.16 2002/12, p. 28  
Matt 26.26-28 et // 2001/9, p. 45  
Marc 1.4 2003/13, p. 19-26  
Marc 1.23-26 1996/2, p. 24  
Marc 1.41 2004/15, p. 38  
Marc 3.6 2002/12, p. 28  
Marc 12.13 2002/12, p. 28  
Marc 14.33 2004/16, p. 42  
Marc 16.9-20 2004/15, p. 36  
Luc 1-2 2001/10, p. 14-15  
Luc 1.28 2009/3.2, p. 14-16  
Luc 6.20-22 2008/2.1, p. 14-16  
Luc 10.1, 17 2004/15, p. 38  
Luc 21.25-28 1996/2, p. 25-26  
Jean 1998/5, p. 78-81  
Jean 5.3b-4 2004/15, p. 38  
Jean 7.53-8.11 2004/15, p. 36-37  
Jean 8.31-32 2009/3.1, p. 40-43  
Jean 19.37 2014/8.1, p. 17-20  
Actes 2012/6.1, p. 49-51  
Act 2.17-18 2015/9.1, p. 19-27  
Act 8.28 1999/6, p. 15  
Act 10.19 2004/15, p. 38-39  
Act 10.45 1997/4, p. 57  
Act 20.15 2004/15, p. 39  
Romains 2016/10.1, p. 41-43  
Rom 8.1-27 2011/5.2, p. 17-18  
Rom 11.6 1999/6, p. 15  
Rom 16.1-16 1998/5, p. 82-83  
1 Cor 7.29 2008/2.2, p. 16-18  
1 Cor 7.40 2011/5.2, p. 17  
1 Cor 9.16-23 1996/1, p. 5-8  
1 Cor 12.1 2002/12, p. 22-28  
1 Cor 15.5 2004/16, p. 27  
2 Cor 4.1-7 2001/9, p. 74-76  
2 Cor 10-13 1998/5, p. 72-77  
Éphésiens 2015/9.2, p. 2-15  
Phil 4.10-20 2001/9, p. 11-16  
Col 1.14 2004/15, p. 40  
Col 4.10 2008/2.1, p. 21-22  
Col 4.15 2004/15, p. 40  
1 Thess 5.8 2011/5.1, p. 46  
1 Thess 5.23 2010/4.1, p. 37  
1 Tim 2.15 2016/10.2, p. 26-35  
Philémon 2006/18, p. 37-43  
Phm 3 2012/6.1, p. 46  
Hébreux 2001/9, p. 2-10  
Hébr 4.12-14 1997/3, p. 33-37  
Hébr 10.5 1999/6, p. 13-15  
Hébr 11.11 2004/15, p. 40-41  
Hébr 12.10-17 1997/3, p. 38-43  
1 Pi 1.13 2008/2.1, p. 17-20  
1 Jean 5.7b-8a 2004/15, p. 37  
Apocalypse 2003/14, p. 9-26  
Apoc 1.7 2014/8.1, p. 15-23  
Apoc 4.3 2006/18, p. 51-52  
Apoc 6.2-8 2006/18, p. 47-49  
Apoc 9.7-11 1999/7, p. 27  
Apoc 9.17 2006/18, p. 52  
Apoc 15.3 2004/15, p. 39  
Apoc 19.11, 14 2006/18, p. 47-49  
Apoc 21.9-27 2016/10.2, p. 36-40  
Apoc 21.19-20 2006/18, p. 53  
Apoc 22.18-19 2016/10.2, p. 11-25

## Quatrième partie :

### Index des mots hébreux, araméens et grecs

(année de parution / numéro du cahier, page[s])

#### Hébreu et araméen

- '*ādōn*, '*adōnī* 2004/16, p. 10  
'*adōnāy* 2017/11.1, p. 17-22  
'*adōnāy* YHWH 2004/16, p. 11-12  
'*aḥar* / '*aḥar* 2009/3.1, p. 36  
'*aḥī* '*immō* / '*aḥī* '*immō* 2004/15, p. 5-7  
'*aḥōt* '*āv* / '*aḥōt* '*āv* 2004/15, p. 7-9  
'*aḥōt* '*ēm* / '*aḥōt* '*ēm* 2004/15, p. 7-9  
'*ak* 2014/7.2, p. 2  
'*ālāl* 2013/7.1, p. 33-44  
(''*ārār*) '*rr* 2014/7.2, p. 14-16  
'*āshām* / '*āšām* 2012/6.2, p. 41  
'*asheréy* / '*āšeréy* 2014/7.2, p. 17  
'*ashīshāh* / '*ašīšāh* 2013/7.1, p. 33-44  
'*avōy* 2014/7.2, p. 4  
'*ba'al* 2017/11.1, p. 17-22  
'*bāḥīr* 2013/7.1, p. 33-44  
'*bāhoūr* 2015/9.1, p. 22  
'*bar* '*enāsh* / '*bar* '*enāš* (aram.) 2000/8, p. 11-16  
(''*bāarak*) '*b-r-k* 2008/2.1, p. 32-37  
(''*bāarak*) '*brk* 2014/7.2, p. 15  
'*bāšār* 2015/9.1, p. 21  
'*bat* 2015/9.1, p. 22  
'*bén* 2015/9.1, p. 22 ; 2015/9.1, p. 40  
'*bèn* '*aḥīw* / '*bèn* '*aḥīw* 2004/15, p. 2-5  
'*ḥāfōn* 2009/3.1, p. 35  
'*ḥāḥaq* 2017/11.1, p. 5-8  
'*ḥimmoūqīm* 2013/7.1, p. 33-44  
'*dāqar* 2014/8.1, p. 15-23  
'*él* 2004/16, p. 3, 12, 13  
'*él* '*ēleyōn* 2004/16, p. 12-13  
'*él* '*ōlām* 2004/16, p. 13  
'*él* '*béyt*-'*él* 2004/16, p. 13  
'*él* '*gibbōr* 2004/16, p. 14  
'*él* '*ro'ī* 2004/16, p. 14  
'*él* '*shadday* / '*él* '*šadday* 2004/16, p. 14 ; 2017/11.1, p. 17-22  
'*ēlāh* (aram.) 2004/16, p. 3  
'*ēlōah* 2004/16, p. 3  
'*ēlōhéy* '*ēlōhīm* 2004/16, p. 13  
'*ēlōhīm* 2004/16, p. 3, 12, 13 ; 2015/9.1, p. 40 ; 2017/11.1, p. 17-22 ; 2017/11.2, p. 17-25  
'*ēlōhīm* '*ḥayyīm* 2004/16, p. 13  
'*ēlyōn* 2017/11.1, p. 17-22  
'*énāv* 2013/7.1, p. 33-44  
'*ērèç* 2017/11.1, p. 9-16 ; 2020/14.1, p. 14-24  
'*ēšepōk* 2015/9.1, p. 21  
'*èvèd* 2015/9.1, p. 22 ; 2017/11.2, p. 33-55  
'*gārar* '*gérāh* 2011/5.1, p. 5-7  
'*gèfèn* 2013/7.1, p. 33-44  
'*gō'él* 2002/12, p. 2-9  
'*gōrāl* 2015/8.2, p. 11  
'*halāk* (aram.) 2015/8.2, p. 2-10  
'*hālam* / '*hālam* 2015/9.1, p. 22  
'*hālāv* 2020/14.1, p. 14-24  
'*has* 2014/7.2, p. 2  
'*hātā'* / '*hātā'* 2015/9.1, p. 49  
'*ḥaṭṭā't* / '*ḥaṭṭā't* 2012/6.2, p. 41  
'*hè'aḥ* 2014/7.2, p. 2  
'*hèsèd* / '*hèsèd* 2010/4.1, p. 3-13 ; 2010/4.2, p. 2-9  
'*hèvèl* 2019/13.1, p. 2-16  
'*hillél* / '*hillél* 2015/9.1, p. 45-60  
'*hinnéh* 2012/6.2, p. 27-39 ; 2014/7.2, p. 2, 5, 11  
'*ḥišekīm* 2010/4.2, p. 14-19  
'*ḥiṭṭé'* / '*ḥiṭṭé'* 2015/9.1, p. 45-59  
'*hō* 2014/7.2, p. 2, 4, 10  
'*hōy* 2014/7.2, p. 2-22  
'*hōzèh* / '*hōzèh* 2016/10.1, p. 2-14  
'*īr* 2017/11.1, p. 9-16  
'*kèrèm* 2013/7.1, p. 33-44  
'*kōhén* 2020/14.2, p. 13-19  
'*lekāh* 2014/7.2, p. 2  
'*māqôm* '*tāhōr* 2015/9.1, p. 46  
'*minehāh* / '*minehāh* 2012/6.2, p. 40  
'*mizerāh* 2009/3.1, p. 36  
'*nā'* 2014/7.2, p. 5  
'*nābī'* / '*nāvī'* 2016/10.1, p. 2-14  
'*nāfal* 2013/7.1, p. 21-26  
'*nāšaq* 2016/10.1, p. 32-40  
'*ne'oūm* YHWH 2001/9, p. 40-43  
'*nefal* (aram.) 2013/7.1, p. 21-26  
'*nègèv* 2009/3.1, p. 35  
'*nešiqāh* 2016/10.1, p. 32-40  
'*nevī'āh* 2017/11.2, p. 14-16  
'*nibbā'* 2015/9.1, p. 22  
'*niddāh* 2015/9.1, p. 47, 60  
'*ōūrīm* 2015/8.2, p. 11  
'*ōy* 2014/7.2, p. 4-5  
'*ōyāh* 2014/7.2, p. 4  
'*pèsah* 2011/5.1, p. 2-4  
'*piḡgoūl* 2015/9.1, p. 45-59  
'*qādaš* 1997/3, p. 38-43  
'*qādōš* 2013/7.1, p. 27-32 ; 2018/12.2, p. 23-39 ; 2019/13.1, p. 25-31  
(''*qātal*) '*qll* 2014/7.2, p. 14-16  
'*qèdèm* 2009/3.1, p. 36  
'*qōdèš* 2015/9.1, p. 45  
'*rā'āh* 2015/9.1, p. 22  
'*rō'èh* 2016/10.1, p. 2-14  
'*roūah* 2011/5.2, p. 7-19 ; 2014/8.1, p. 11-14  
'*š-k-m* 2010/4.2, p. 14-19  
'*šāḥaq* 2017/11.1, p. 5-8  
'*še'ér* 2004/15, p. 7  
'*šefélāh* 2014/8.1, p. 28-30  
'*šelāmīm* 2012/6.2, p. 40-41  
'*semō'l* / '*semō'l* 2009/3.1, p. 36 ; 2016/10.1, p. 15-31  
'*šèqèç* 2015/9.1, p. 45-59  
'*šifehāh* 2015/9.1, p. 22  
'*šiqqèç* 2015/9.1, p. 52

*tâhôr* 1996/1, p. 13-17 ; 2015/9.1, p. 45-60 ; 2018/12.2, p. 23-39  
*tâmé'* 1996/1, p. 13-17 ; 2015/9.1, p. 45-59  
*tèvèl* 2015/9.1, p. 45-60  
*tîhar* 2015/9.1, p. 47  
*tîrôš* 2013/7.1, p. 33-44  
*tô'évâh* 2015/9.1, p. 45-60  
*tôhar* 2015/9.1, p. 46  
*tohorâh* 2015/9.1, p. 46  
*toum'âh* 2015/9.1, p. 49-59  
*toummîm* 2015/8.2, p. 11  
*yad YHWH* 2013/7.1, p. 4-15  
*yâm* 2009/3.1, p. 35 ; 2011/5.2, p. 2  
*yâmîn* 2009/3.1, p. 36 ; 2016/10.1, p. 15-31  
*yayin* 2013/7.1, p. 33-44  
*YHWH* 2004/16, p. 5-9 ; 2004/16, p. 24-27 ; 2017/11.1, p. 17-22 ; 2017/11.2, p. 17-25  
*YHWH 'êlôhîm* 2004/16, p. 11  
*YHWH çevâ'ôt* 2004/16, p. 11 ; 2004/16, p. 19-23 ; 2017/11.1, p. 17-22  
*yônâh* 2012/6.2, p. 22-26  
*zâkén* 2015/9.1, p. 22 ; 2018/12.2, p. 16-22  
*zâvat* 2020/14.1, p. 14-24  
*zèbah šelâmîm* 2012/6.2, p. 40-41  
*zimmâh* 2015/9.1, p. 57-60

## Grec

*adelphoi* 2001/9, p. 45 ; 2018/12.1, p. 32-40  
*agapaô* 1998/5, p. 80  
*agapê* 1998/5, p. 80  
*agiasmos / agiazô* 1997/3, p. 38-43  
*alêthia / alêthinos / alêthês* 1998/5, p. 81  
*amphiblêstron* 2011/5.2, p. 5  
*anapempô* 1996/1, p. 2-3  
*angelos* 2015/9.1, p. 34-40  
*anorthoô* 2014/8.1, p. 2-6  
*aphiêmi* 2014/8.1, p. 2-6  
*apoluô* 1996/1, p. 2-3  
*basanistês* 2002/11, p. 28-31  
*charis* 2005/17, p. 19-27  
*chûtôn* 2012/6.1, p. 20-25  
*christos* 2017/11.1, p. 17-22  
*daimon* 2015/9.1, p. 40-41  
*de* 2015/8.2, p. 34-45  
*diakonos* 2017/11.2, p. 47-48  
*dikaïosunê theou* 2004/16, p. 33-36  
*doulos* 2017/11.2, p. 33-55  
*doulos Christou Iêsou* 2017/11.2, p. 33-55  
*doxazô* 1998/5, p. 80  
*eirênê* 2005/17, p. 19-27  
*ekballô* 1996/1, p. 2-3 ; 2014/8.1, p. 2-6  
*ekkenteô* 2014/8.1, p. 15-23  
*epitimaô* 2014/8.1, p. 2-6  
*erga nomou* 2004/16, p. 36-38  
*eusebeia* 2020/14.1, p. 39-49  
*exapostellô* 1996/1, p. 2-3  
*exerchomai* 2014/8.1, p. 2-6  
*gignôskô* 1998/5, p. 80

*hagios* 2013/7.1, p. 27-32  
*himation* 2012/6.1, p. 20-25  
*histêmi* 2014/8.1, p. 2-6  
*hudôr zôn* 1998/5, p. 81  
*huios tou anthrôpou* 2000/8, p. 11-16  
*iaomai* 2014/8.1, p. 2-6  
*ichthus* 2011/5.2, p. 3  
*kai* 2015/8.2, p. 34-45  
*kaisar* 1999/7, p. 7-11  
*kataphileô* 2016/10.1, p. 32-40  
*klêros* 2015/8.2, p. 11  
*kosmos* 1998/5, p. 81 ; 2004/15, p. 19-27  
*kurios* 2017/11.1, p. 17-22 ; 2019/13.2, p. 16-40  
*lagchanô* 2015/8.2, p. 11  
*limnê* 2011/5.2, p. 2  
*logos* 1998/5, p. 81  
*makarios* 2008/2.1, p. 14-16  
*martureô / marturia* 1998/5, p. 81  
*menô* 1998/5, p. 80  
*naus* 2011/5.2, p. 6  
*nussô* 2014/8.1, p. 15-23  
*ô* 2014/7.2, p. 3  
*oida* 1998/5, p. 80  
*oimoi* 2014/7.2, p. 3  
*ophis* 2018/12.2, p. 40-48  
*opsaria* 2011/5.2, p. 3  
*ou mê* 2016/10.2, p. 2-10  
*ouai* 2014/7.2, p. 3  
*pantokratôr* 2017/11.1, p. 17-22  
*paraklêtos* 1998/5, p. 81  
*pâs, pantos* 2016/10.2, p. 2-10  
*pascha* 2011/5.1, p. 2-4  
*phileô* 1998/5, p. 80 ; 2016/10.1, p. 32-40  
*phôs* 1998/5, p. 81  
*piptô* 2013/7.1, p. 21-26  
*pistis Christou* 2004/16, p. 38  
*ploiaron / ploion* 2011/5.2, p. 6  
*pneuma* 2010/4.1, p. 37 ; 2014/8.1, p. 11-14 ; 2015/9.1, p. 34-35  
*pneuma hagion* 2011/5.2, p. 7-19  
*pneumatikos* 2002/12, p. 22-28  
*polus, polloi* 2016/10.2, p. 2-10  
*ponêros* 2015/9.1, p. 34-35  
*psychê* 2010/4.1, p. 37  
*rhantismos* 2019/13.2, p. 41-45  
*sagênê* 2011/5.2, p. 4  
*sôma* 2010/4.1, p. 37  
*stulos* 2001/9, p. 26-27  
*teknogonia* 2016/10.2, p. 26-35  
*thalassa* 2011/5.2, p. 2  
*theos* 2015/9.1, p. 40  
*therapeuô* 2014/8.1, p. 2-6  
*zôê* 1998/5, p. 81

## Annexe : Index chronologique

*Tous les articles parus, du plus récent au plus ancien.*

### 2025

- JONES**, Valider le travail ou donner son avis. Evolution du rôle des consultants en traduction biblique au 21<sup>e</sup> siècle 2025/18.1, p. 3-14 [PDF]
- MAUST**, La philosophie du consultant en traduction biblique 2025/18.1, p. 15-20 [PDF]
- de REGT**, Le potentiel et des risques liés à l'IA en traduction biblique. Quelques aspects pratiques et éthiques 2025/18.1, p. 21-28 [PDF]

### 2024

- KOABIKE**, Traduire les métaphores des sentiments et émotions basées sur le cœur humain : le cas du moba 2024/17.1, p. 3-20 [PDF]
- INWOOD DENEUFCHÂTEL**, La traduction des constructions à la voix passive en langue monkolée 2024/17.1, p. 21-36 [PDF]
- de REGT**, Répétitions et chevauchements dans Exode 19 ; 20 ; 24 ; 32 ; 33 dans le cadre d'un modèle narratif dans Exode 19-40 2024/17.1, p. 37-53 [PDF]

### 2022

- FOTSO NOUMSI**, La traduction et le développement des langues nationales Africaines : l'expérience de la CABTAL 2022/16.1, p. 3-24 [PDF]
- SHABANI**, Problématique de l'utilisation de la version biblique en swahili de Tanzanie et du Kenya par des prédicateurs dans les régions du Nord-Kivu et du Sud-Kivu, RDC 2022/16.1, p. 25-33 [PDF]
- TRAORÉ**, La notion de bénédiction chez les Dzùùns et sa traduction en dzùùngoo, langue des Dzùùns 2022/16.1, p. 34-43 [PDF]

### 2021

- ZOGBO**, L'expression « en vérité (en vérité) je vous/te le dis » : son rôle, son sens et quelques considérations pour sa traduction 2021/15.1, p. 4-20 [PDF]
- GIMENEZ**, Le défi de traduire le concept de l'expiation et de la propitiation 2021/15.1, p. 21-27 [PDF]
- REGT**, Un trésor au Psaume 17.14, mais lequel ? Quelques règles d'interprétation 2021/15.1, p. 28-35 [PDF]

## 2020

- MORGAN**, La version de base : un outil pour conserver le contexte littéraire dans la traduction 2020/14.1, p. 2-13 [PDF]
- YONTA**, Traduction en ngiemboon de l'idiome : וּדְבַשׁ הַלֵּב זָבַת אֲרָץ 'èrèç zâvat hâlâv ûdevâš, « un pays ruisselant de lait et de miel » 2020/14.1, p. 14-24 [PDF]
- KOMI**, Caractéristiques poétiques de la lamentation en ifè et la traduction de Michée 7.1-6 2020/14.1, p. 25-38 [PDF]
- ZOGBO**, Le sens du terme εὐσεβεία eusebeia, « piété », chez l'apôtre Paul 2020/14.1, p. 39-49 [PDF]
- BATIBUKA**, Le travail de développement linguistique de SIL et Wycliffe : recherche du fondement théologique de la sauvegarde des langues 2020/14.2, p. 2-12 [PDF]
- HAMAN**, La traduction de כֹּהֵן kôhén, « sacrificateur », en la langue matal 2020/14.2, p. 13-19 [PDF]
- OUATTARA**, Traduire le concept de réconciliation en toussian : la traduction comme inculturation 2020/14.2, p. 20-30 [PDF]
- CRAWFORD**, Compte rendu : l'étude d'un Psaume par une approche participative 2020/14.2, p. 31-35 [PDF]

## 2019

- ZOGBO**, Terme clé comme « clé » d'un livre : הֵבֶל hèvèl, « souffle », dans le livre de l'Ecclésiaste 2019/13.1, p. 2-16 [PDF]
- HEATH**, Les systèmes de mesure du marché africain et de l'AT 2019/13.1, p. 17-24 [PDF]
- TCHANDÉ**, Sainteté et pureté : enquête sur la traduction du mot קִדּוֹשׁ qâdôš au Lévitique dans les langues du sud du Tchad 2019/13.1, p. 25-31 [PDF]
- REGT**, Les enjeux de la critique textuelle pour les traductions du Nouveau Testament 2019/13.2, p. 2-15 [PDF]
- BAINBRIDGE**, Le terme « Seigneur » comme traduction de κύριος kurios 2019/13.2, p. 16-40 [PDF]
- KPATA**, La traduction de ῥαντισμός rhanthismos, « aspersion », en bété 2019/13.2, p. 41-45 [PDF]

## 2018

- ERNST-KURDI**, L'importance de l'analyse collaborative du discours dans la formation des traducteurs débutants 2018/12.1, p. 2-23 [PDF]
- KAWALIDAMA**, La traduction du concept « pardon » en langue mofu-gudur 2018/12.1, p. 24-31 [PDF]

**HIMBAZA**, Les ἀδελφοί adelphoi, « frères », dans les Actes des Apôtres et chez Paul : défi d'une rhétorique androcentrique dans un contexte inclusif 2018/12.1, p. 32-40 [PDF]

**BADIE**, Deux bibles pour accompagner le lecteur non-initié : La Bible expliquée (BEX) et ZeBible 2018/12.1, p. 41-53 [PDF]

**FOTSO NOUMSI**, Différences entre versions littérales et dynamiques : vers une approche chiffrée et statistique 2018/12.2, p. 2-15 [PDF]

**GARBER KOMPAORÉ**, זקן zâqén, « vieux, ancien », et la sémantique des langues bibliques 2018/12.2, p. 16-22 [PDF]

**NIET**, La traduction de קדוֹשׁ qâdôš, « saint », et de טָהוֹר tâhôr, « pur », dans le Lévitique en contexte islamique 2018/12.2, p. 23-39 [PDF]

**FOTSO D. Rita**, La traduction de ὄφις ophis, « serpent », (Matt 7.10) en langue basaa 2018/12.2, p. 40-48 [PDF]

## 2017

**NICOLE**, La traduction « inclusive » 2017/11.1, p. 2-4 [PDF]

**PÉTER-CONTESSÉ**, De quoi peut-on rire ? Le « rire » dans l'Ancien Testament 2017/11.1, p. 5-8 [PDF]

**WILLIAMS**, La traduction des mots עיר « îr, 'ville', et ארץ » èrèç, « pays », en langue waama 2017/11.1, p. 9-16 [PDF]

**WARREN-ROTHLIN**, Le Nom propre et les titres de Dieu 2017/11.1, p. 17-22 [PDF]

**WILLETT**, La traduction des formes féminines de l'hébreu 2017/11.2, p. 3-16 [PDF]

**KPAGHERI**, Comment traduire les termes אלהים ' èlôhîm et יהוה YHWH ? 2017/11.2, p. 17-25 [PDF]

**HUNTLEY**, La traduction des histoires étiologiques dans l'AT : perspectives de l'analyse de discours 2017/11.2, p. 26-32 [PDF]

**ZOGBO**, L'apôtre Paul : « serviteur » ou « esclave » de Christ ? 2017/11.2, p. 33-55 [PDF]

## 2016

**FOTSO NOUMSI**, La traduction du terme clé « prophète » en langue bakoko 2016/10.1, p. 2-14 [PDF]

**ZOGBO**, Main droite ou main gauche dans l'AT : Etude exégétique et implications pour la traduction en Afrique 2016/10.1, p. 15-31 [PDF]

**ELLINGTON**, « Embrasser » dans la Bible : forme et sens 2016/10.1, p. 32-40 [PDF]

**HAM**, Un peu d'emphase sur l'emphase ! 2016/10.2, p. 2-10 [PDF]

- MAUST**, Le don des Septante : un argument historique pour l'ajustement des décalages contextuels 2016/10.2, p. 11-25 [PDF]
- NIGGLI**, διὰ τῆς τεκνογονίας dia tês teknogonias « par la maternité » (1 Tim 2.15) 2016/10.2, p. 26-35 [PDF]
- WÜSTHOFF**, Comment traduire les pierres précieuses en Apoc 21 ? 2016/10.2, p. 36-40 [PDF]
- DUVAL-POUJOL**, Le projet de révision de la Bible en français courant 2016/10.2, p. 41-49 [PDF]

## 2015

- MAUST**, L'histoire de l'interprétation du terme araméen חַלָּאֵךְ halâk, « taxe », en Esd 4.13 2015/8.2, p. 2-10 [PDF]
- BONZI**, Traduire le « tirage au sort » en buamu 2015/8.2, p. 11-16 [PDF]
- WILLIAMS**, Consignes élaborées pour la traduction de la poésie en kinyarwanda 2015/8.2, p. 17-23 [PDF]
- BLIESE**, Traduire le Ps 23 en afar 2015/8.2, p. 24-33 [PDF]
- EGNER**, Les conjonctions grecques καί et δέ : quelle différence ? 2015/8.2, p. 34-45 [PDF]
- HUNTLEY**, Comment rédiger les introductions aux livres bibliques 2015/9.1, p. 2-15 [PDF]
- ROSSINGTON**, L'analyse du discours : un participant principal dans la traduction de la Bible en langue numala 2015/9.1, p. 13-18 [PDF]
- LAOUKOURA**, La poésie de Joël rendue dans les Actes des Apôtres : sa traduction en langue kaba 2015/9.1, p. 19-27 [PDF]
- HILL**, Les effets de l'utilisation dans la traduction de la Bible de termes clés pris dans la langue locale 2015/9.1, p. 28-44 [PDF]
- SOLOMIAC**, Traduire les notions de pureté et impureté dans le Lévitique en langue dzùngoo 2015/9.1, p. 45-60 [PDF]
- WINEDT**, La rhétorique et l'oralité dans la lettre aux Éphésiens 2015/9.2, p. 2-15 [PDF]
- KOOPS**, La quête de fidélité dans les bandes dessinées à contenu biblique 2015/9.2, p. 16-23 [PDF]
- INJIIRU**, Les 99 noms de Dieu : un pont pour amener les Musulmans aux Ecritures 2015/9.2, p. 24-29 [PDF]
- MARGETTS**, Les Saintes Ecritures sur votre smartphone 2015/9.2, p. 30-37 [PDF]

## 2014

- SLAGER**, Le terme hébreu hôy : cri de désespoir ou malédiction ? (avec Lynell Zogbo) 2014/7.2, p. 2-22 [PDF]
- AGOSSOU**, Proverbes aja et hébreux : une étude littéraire 2014/7.2, p. 23-35 [PDF]
- KOGON**, Le marquage du ton en aja : questionnement orthographique 2014/7.2, p. 36-40 [PDF]
- SENA**, En la développant, l’alphabétisation nous développe : un projet d’alphabétisation qui a réussi 2014/7.2, p. 41-51 [PDF]
- NZITA**, Compte rendu : Séminaires sur Paratext 74 et sur le Pentateuque 2014/7.2, p. 52-54 [PDF]
- HAINAUT**, Nécrologie : Ruth Lienhard 2014/7.2, p. 55-56 [PDF]
- ZOGBU**, Nécrologie : Aroga Bessong 2014/7.2, p. 57 [PDF]
- HAM**, La traduction des termes grecs pour « guérison » et « exorcisme » en langue saxwε 2014/8.1, p. 2-6 [PDF]
- GNINTEDEM**, La traduction des termes grecs pour « mauvais esprit » et ses implications dans la culture yemba 2014/8.1, p. 7-10 [PDF]
- NZONGO NGOLE**, Le concept « esprit » en langue pagabete 2014/8.1, p. 11-14 [PDF]
- LEBLANC**, « Ceux qui l’ont transpercé » (Apoc 1.7) 2014/8.1, p. 15-23 [PDF]
- BASCOM**, Credo du Traducteur de la Bible 2014/8.1, p. 24-25 [PDF]
- YAO**, Compte rendu : huit Africains en terre d’Israël 2014/8.1, p. 26-30 [PDF]

## 2013

- LOBA-MKOLE**, L’exégèse 2013/7.1, p. 2-3 [PDF]
- HUNTLEY**, Le sens de yad YHWH, « la main de YHWH » : recherches fondamentales 2013/7.1, p. 4-15 [PDF]
- MÜLLER**, Ruth 2.8 : Booz cite-t-il un proverbe ? 2013/7.1, p. 16-20 [PDF]
- PÉTER-CONTESSÉ**, Les sens du verbe hébreu nâfal 2013/7.1, p. 21-26 [PDF]
- TCHANDÉ**, La traduction des termes qâdôš et hagios, « saint », au Tchad 2013/7.1, p. 27-32 [PDF]
- GARBER KOMPAORÉ**, Comprendre et traduire la vigne et ses produits 2013/7.1, p. 33-44 [PDF]
- NZONGO NGOLE**, Compte rendu : Atelier pour les Conseillers en traduction en formation 2013/7.1, p. 45-47 [PDF]
- XXX**, Formation au Foyer des traducteurs de la Bible à Jérusalem 2013/7.1, p. 48-49 [PDF]

## 2012

- WENDLAND**, Martin Luther, traducteur à équivalence fonctionnelle : 1re partie 2012/6.1, p. 2-19 [PDF]
- EGNER**, Sens général ou sens spécifique ? : La traduction de certains termes grecs pour les vêtements 2012/6.1, p. 20-25 [PDF]
- NZITA**, Questions de présentation poétique : quatre versions de la Bible en lingala de la RDC 2012/6.1, p. 26-36 [PDF]
- WARREN-ROTHLIN**, Termes clés et tabous dans l'Ancien Testament 2012/6.1, p. 37-41 [PDF]
- KITOKO-NSIKU**, La Seed Compagnie : Vision et Défis 2012/6.1, p. 42-45 [PDF]
- AROGA BESSONG**, Une page, un conseil : (extrait de « La lettre à Philémon ») 2012/6.1, p. 46 [PDF]
- JOHNSTON**, Atelier pour les Conseillers de traduction en formation SIL, Région d'Afrique 2012/6.1, p. 47-48 [PDF]
- YEGBE**, Atelier sur les Actes des Apôtres 2012/6.1, p. 49-51 [PDF]
- WENDLAND**, Martin Luther, traducteur à équivalence fonctionnelle : 2e partie 2012/6.2, p. 3-15 [PDF]
- WILSON**, La question des nouveaux concepts en toussian 2012/6.2, p. 16-21 [PDF]
- NAKANE**, Les noms propres en moba et dans la Bible : exemple de « Jonas » 2012/6.2, p. 22-26 [PDF]
- ZOGBO**, Voici hinnéh ! 2012/6.2, p. 27-39 [PDF]
- PÉTER-CONTESSÉ**, Une page, un conseil : (extrait de « Lévitique ») 2012/6.2, p. 40-41 [PDF]
- SY**, Formation en hébreu à Jérusalem : réflexions et questions 2012/6.2, p. 42-43 [PDF]
- TIEMOKO**, Séminaire sur Paratext 2012/6.2, p. 44-46 [PDF]

## 2011

- ELLINGTON**, La traduction de « Pâque » en Afrique francophone 2011/5.1, p. 2-4 [PDF]
- PÉTER-CONTESSÉ**, Un lièvre qui rumine ? Pas possible ! 2011/5.1, p. 5-7 [PDF]
- WARREN-ROTHLIN**, Ecriture arabe, politique religieuse, et associations bibliques en Afrique de l'Ouest (article intégral) 2011/5.1, p. 8-20 [PDF]
- ENGDAHSET**, Diversité de langues et traduction biblique en Ethiopie : quelle(s) langue(s) choisir ? 2011/5.1, p. 21-24 [PDF]

- GUIBLÉHON**, La conception du « temps » chez les Wè en Côte d'Ivoire : le temps social en mutation 2011/5.1, p. 25-39 [PDF]
- XXX**, Déclaration de Cotonou 2011 2011/5.1, p. 40-44 [PDF]
- ZOGBO**, Anachronisme : « Confusion entre des époques dans l'histoire » 2011/5.1, p. 45 [PDF]
- ELLINGWORTH**, Une page, un conseil : (extrait de « 1 et 2 Thessaloniens ») 2011/5.1, p. 46 [PDF]
- CASSON**, Nouveau programme de formation en traduction de la Bible : l'Université Shalom, Bunia, RDC 2011/5.1, p. 47-48 [PDF]
- ZOGBO**, Nécrologie : Eugene Albert Nida 2011/5.1, p. 49-50 [PDF]
- ZOGBO**, Nécrologie : Kessegebu Mongnan Alphonse 2011/5.1, p. 50-51 [PDF]
- WÜSTHOFF**, La pêche au temps de Jésus : vocabulaire et suggestions de traduction 2011/5.2, p. 2-6 [PDF]
- SWARTZ**, La personne et la puissance du Saint-Esprit : pneuma et l'article grec 2011/5.2, p. 7-19 [PDF]
- ELLINGTON**, Les dangers des éditions interlinéaires 2011/5.2, p. 20-29 [PDF]
- GARBER KOMPAORÉ**, Approche thématique de la traduction des Psaumes 2011/5.2, p. 30-40 [PDF]
- HILL**, Promotion des Saintes Ecritures : les défis du 21e siècle (*avec Janvier Blewoué*) 2011/5.2, p. 41-44 [PDF]
- AROGA BESSONG**, La traduction de la Bible au Cameroun : Apport de l'Alliance biblique 2011/5.2, p. 45-49 [PDF]
- XXX**, La Bible TOB 2011/5.2, p. 50-51 [PDF]

## 2010

- AG ALMAKI**, Etude du terme hèsèd et traduction en tadaksahak / Première partie 2010/4.1, p. 3-13 [PDF]
- WÜSTHOFF**, « Moi, j'irai le guérir (?) » : deux interprétations de Matthieu 8.7 2010/4.1, p. 13-16 [PDF]
- BONIFACE-MALLE**, « N'y a-t-il point de baume en Galaad ? » (Jér 8.22) 2010/4.1, p. 17-21 [PDF]
- SARAKA**, Esaü et Jacob : Qui méritait les droits du fils aîné ? 2010/4.1, p. 21-24 [PDF]
- DEMBÉLÉ**, Le chrétien face au défi du développement 2010/4.1, p. 25-29 [PDF]
- ABY**, Langues maternelles et identité culturelle 2010/4.1, p. 30-32 [PDF]
- NZITA**, Les Psaumes : de l'hébreu aux langues africaines (séminaire de traduction) 2010/4.1, p. 32-34 [PDF]
- YEGBE**, Formation sur le livre de Joël à Abidjan 2010/4.1, p. 35-36 [PDF]

- ELLINGWORTH**, Une page, un conseil : (extrait de « 1 et 2 Thessaloniens ») 2010/4.1, p. 37 [PDF]
- AG ALMAKI**, Etude du terme hèsèd et traduction en tadaksahak / Deuxième partie 2010/4.2, p. 2-9 [PDF]
- ZOGBO**, « Ce que Dieu a mis ensemble » : la question de Joël 2.16 2010/4.2, p. 10-13 [PDF]
- PÉTER-CONTESSÉ**, Les Hébreux se levaient-ils toujours tôt ? 2010/4.2, p. 14-19 [PDF]
- ANOÛ**, Quels instruments africains pour notre liturgie ? 2010/4.2, p. 20-23 [PDF]
- AROGA BESSONG**, Réactions suite à l'assemblée mondiale de l'ABU du 20 au 24 septembre 2010 2010/4.2, p. 24-32 [PDF]
- DIARRA**, L'introduction du cours de traduction à la FATMES 2010/4.2, p. 33-35 [PDF]
- ZOGBO**, Anachronisme 2010/4.2, p. 36 [PDF]

## 2009

- YEGBE**, La conception des divinités chez les Mwan et la traduction de quelques expressions dans le Nouveau Testament 2009/3.1, p. 2-9 [PDF]
- WARREN-ROTHLIN**, Ecriture arabe, politique religieuse et associations bibliques en Afrique de l'Ouest. Première partie : contexte 2009/3.1, p. 9-17 [PDF]
- AROGA BESSONG**, Attitudes et politiques linguistiques des Eglises et des gouvernements d'Afrique 2009/3.1, p. 17-26 [PDF]
- ZOGBO**, Traduire l'expression « fils de l'homme » dans les langues de l'Afrique de l'Ouest. Première partie 2009/3.1, p. 27-33 [PDF]
- GARBER KOMPAORÉ**, Nord, Sud, Est, Ouest ? Dans quelle direction vas-tu ? 2009/3.1, p. 34-40 [PDF]
- KOUADIO-KAN**, « Vous connaîtrez la vérité et elle vous rendra libres » (Jean 8.31-32) 2009/3.1, p. 40-43 [PDF]
- KOUADIO**, La Bible d'étude en baoulé, un outil au service de l'épanouissement de l'Eglise 2009/3.1, p. 44-46 [PDF]
- KOUASSI**, (Recension de) Commentaire biblique contemporain 2009/3.1, p. 46-47 [PDF]
- YEGBE**, Un séminaire de formation pour des conseillers en traduction biblique 2009/3.1, p. 47-48 [PDF]
- ZOGBO**, Le casse-tête du jour ! 2009/3.1, p. 49 [PDF]
- GUIBLÉHON**, Réflexion comparative entre les religions traditionnelles et la révélation biblique 2009/3.2, p. 2-14 [PDF]

- NÉNÉ BI TRA**, « L'ange entra chez elle » (Luc 1.28) : problème de traduction en gouro 2009/3.2, p. 14-16 [PDF]
- PÉTER-CONTESSÉ**, L'Ancien Testament est-il « légaliste » ? 2009/3.2, p. 16-21 [PDF]
- ZOGBO**, Traduire l'expression « fils de l'homme » dans les langues de l'Afrique de l'Ouest. Deuxième partie 2009/3.2, p. 21-31 [PDF]
- SCHNEIDER**, L'enjeu culturel en traduction biblique : échos d'une expérience australe 2009/3.2, p. 31-38 [PDF]
- KENMOGNE**, Séminaire de formation des enseignants du cours d'introduction à la traduction de la Bible 2009/3.2, p. 38-39 [PDF]
- DIARRA**, Toute la parole pour tout le peuple 2009/3.2, p. 40-42 [PDF]
- KOUASSI**, Alliance biblique de Côte d'Ivoire (ABCI) : journée d'échanges avec les équipes de traduction 2009/3.2, p. 43-44 [PDF]
- NETTEY**, La nouvelle version de Paratext (avec Emmanuel Kogon) 2009/3.2, p. 44-45 [PDF]

## 2008

- ZOGBO**, Intertextualité et traduction biblique 2008/2.1, p. 2-9 [PDF]
- MARGOT**, « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied » 2008/2.1, p. 10-13 [PDF]
- BARASSOUNON**, L'expression « heureux » dans le Sermon sur la Montagne 2008/2.1, p. 14-16 [PDF]
- HIEN**, « Ayant ceint les reins de votre intelligence » dans 1 Pierre 1.13 : proposition de traduction en dagara 2008/2.1, p. 17-20 [PDF]
- WIEBE**, La traduction est-elle un jeu de hasard ? 2008/2.1, p. 21-22 [PDF]
- ZOGBO**, Le rôle de la langue écrite dans la conservation de la culture d'un peuple 2008/2.1, p. 23-27 [PDF]
- BAYO**, La traduction et l'inculturation 2008/2.1, p. 28-31 [PDF]
- GNAGNÉ**, Béni sois-tu, Seigneur ! 2008/2.1, p. 32-37 [PDF]
- AROGA BESSONG**, Nouveaux produits bibliques multimédias en Afrique 2008/2.1, p. 38-40 [PDF]
- LOBA-MKOLE**, (Recension de) MUKENGE A.K., LOBA-MKOLE J.C. & AROGA BESSONG D.P. Cultural Readings of the Bible in Africa 2008/2.1, p. 41-43 [PDF]
- ELLINGWORTH**, Traduire les synonymes 2008/2.2, p. 2-9 [PDF]
- NICOLE**, Un actif passif : la traduction du passif dans des langues sans voix passive 2008/2.2, p. 9-15 [PDF]
- MARGOT**, Le temps est écourté ! : Note de traduction sur 1 Corinthiens 7.29 2008/2.2, p. 16-18 [PDF]

- DEMBÉLÉ**, La notion de personnalité corporative : sa contribution dans la compréhension et la traduction de la Bible 2008/2.2, p. 18-23 [PDF]
- AROGA BESSONG**, L'impact théologique de la traduction spontanée : exemple du terme clé « temple » 2008/2.2, p. 24-30 [PDF]
- MILLER**, Traduction des Proverbes par thèmes 2008/2.2, p. 30-35 [PDF]
- WÜSTHOFF**, L'embarras du choix : comparaison de trois manuels du grec biblique 2008/2.2, p. 36-38 [PDF]
- KENMOGNE**, Une nouvelle stratégie pour travailler en synergie : l'initiative francophone 2008/2.2, p. 39-41 [PDF]
- SAHI D. Josias**, Une collaboration fructueuse : le Conseil National pour la Traduction de la Bible en Côte d'Ivoire 2008/2.2, p. 42-43 [PDF]

## 2006

- WILT**, Des cadres changeants de la traduction 2006/18, p. 2-7 [PDF]
- WENDLAND**, Introduction à l'équivalence fonctionnelle littéraire 2006/18, p. 8-11 [PDF]
- WILT**, L'équivalence fonctionnelle littéraire : son application à des textes poétiques 2006/18, p. 12-36 [PDF]
- WENDLAND**, Equivalence fonctionnelle littéraire et la traduction de Philémon en chichewa 2006/18, p. 37-43 [PDF]
- CLARK**, Des chevaux rouges et verts ? 2006/18, p. 44-49 [PDF]
- ELLINGWORTH**, L'analyse du discours et l'emplacement des sous-titres dans l'évangile de Matthieu 2006/18, p. 54-60 [PDF]
- SANOU**, La première Bible interconfessionnelle du Burkina Faso 2006/18, p. 61-62 [PDF]
- YANKINE**, Dédicace de la Bible en gulmancema 2006/18, p. 63-64 [PDF]

## 2005

- XXX**, La Société biblique coréenne : atelier biennal et impression continue 2005/17, p. 2-6 [PDF]
- ZOGBO**, Le parallélisme dans la poésie hébraïque 2005/17, p. 7-18 [PDF]
- YORKE**, « Grâce et Paix » 2005/17, p. 19-27 [PDF]
- MÜLLER**, « Nu », « Poux » et « Vent » 2005/17, p. 28-30 [PDF]
- ELLINGTON**, Parole de Dieu et paroles de traducteurs 2005/17, p. 31-40 [PDF]
- ZOGBO**, Orthographe et parole : quelques suggestions pratiques 2005/17, p. 41-46 [PDF]
- WILT**, Traduction et similarité (avec Ernst Wendland) 2005/17, p. 47 [PDF]

**ABU**, La Bible complète désormais disponible en 422 langues 2005/17, p. 50 [PDF]

**SIEBEL**, A paraître sur le Pupitre du Traducteur 2005/17, p. 51 [PDF]

## 2004

**IFFONO TAMBA**, Comprendre et traduire « neveu », « oncle » et « tante » en kisiei 2004/15, p. 2-9 [PDF]

**CLARK**, Plus âgé ou plus jeune ? 2004/15, p. 10-13 [PDF]

**WILT**, Une traduction peut-elle être trop claire ? 2004/15, p. 14-18 [PDF]

**MASENYA**, Quelles lunettes ? 2004/15, p. 18 [PDF]

**ELLINGWORTH**, La traduction de kosmos « monde », dans les épîtres de Paul 2004/15, p. 19-27 [PDF]

**ELLINGTON**, Le texte du Nouveau Testament 2004/15, p. 28-44 [PDF]

**AROGA BESSONG**, Résoudre une ambiguïté textuelle par la méthode base-modèle 2004/15, p. 45-48 [PDF]

**OUÉDRAOGO**, Rapport de l'atelier « Découvre Ta Langue » (DTL) tenu du 6 au 18 octobre 2003 à Niamey, Niger 2004/15, p. 49-52 [PDF]

**ELLINGTON**, Les noms de Dieu dans l'Ancien Testament (avec Lynell Zogbo) 2004/16, p. 2-18 [PDF]

**DINGAMOU**, YHWH çevâ'ôt et la traduction de la Bible en ngambay 2004/16, p. 19-23 [PDF]

**WILT**, yhwh 2004/16, p. 24-27 [PDF]

**WILT**, 12 apôtres - plus ou moins 2004/16, p. 27 [PDF]

**GIMENEZ**, Des fenêtres dans le ciel ? (avec Lynell Zogbo) 2004/16, p. 28-29 [PDF]

**OMANSON**, Expressions clés théologiquement déterminantes dans les lettres de Paul 2004/16, p. 30-41 [PDF]

**WILT**, Jésus a-t-il eu peur ? 2004/16, p. 42 [PDF]

**STERK**, Publier les Ecritures en langues africaines : un défi complexe (avec Margaret J. Muthwii) 2004/16, p. 43-50 [PDF]

## 2003

**GOMA**, « Couper les lèvres » 2003/13, p. 2-4 [PDF]

**WILT**, Pigeon : une traduction de Yônâh 2003/13, p. 5-17 [PDF]

**WILT**, Arbres agités (?) : Notes d'un contrôle des petits prophètes 2003/13, p. 18 [PDF]

**JAGT**, Sens, message, analyse de narration et Marc 1.4 2003/13, p. 19-26 [PDF]

- AROGA BESSONG**, Traduire pour l'audiovisuel et les arts : contraintes et défis 2003/13, p. 27-38 [PDF]
- BABUT**, Ni surestimer ni sous-estimer nos versions bibliques 2003/13, p. 39-45 [PDF]
- MUKEDI**, Le peuple tiine accueille l'Évangile de Marc avec joie 2003/13, p. 46-48 [PDF]
- ABU**, 2303 traductions bibliques enregistrées en 2002 2003/13, p. 49-51 [PDF]
- WILT**, (Annonce de parution de) Bible Translation : Frames of Reference 2003/13, p. 52 [PDF]
- AKÉ**, Jésus et la Cananéenne : une pédagogie déconcertante face à une ténacité digne d'éloge 2003/14, p. 2-8 [PDF]
- PATTEMORE**, Les répétitions dans l'Apocalypse : implications pour la traduction 2003/14, p. 9-26 [PDF]
- MÜLLER**, Traduire la Bible en bandes dessinées 2003/14, p. 27-39 [PDF]
- SOMÉ**, Orthographe et Parole 2003/14, p. 40-47 [PDF]
- WILT**, La bible Bayard 2003/14, p. 48-51 [PDF]
- GOERLING**, Quelques observations sur Bible Translation : Frames of Reference 2003/14, p. 52 [PDF]

## 2002

- ZIHINDULA**, Chanter les Écritures en kifuliiru 2002/11, p. 2-7 [PDF]
- THOMAS**, L'emploi de la terminologie arabe dans la traduction de la Bible 2002/11, p. 8-15 [PDF]
- GOERLING**, Traduction du terme « amour » en dioula 2002/11, p. 16-21 [PDF]
- THOMAS**, « Allah » dans la traduction de la Bible 2002/11, p. 22-27 [PDF]
- MARGOT**, Les « bourreaux » de Matthieu 18.34 2002/11, p. 28-31 [PDF]
- KUEN**, La Bible du Semeur d'étude 2002/11, p. 32-40 [PDF]
- OMANSON**, Les citations de Paul 2002/11, p. 43-60 [PDF]
- ZOGBO**, Ne m'appellez plus Noémi - « l'Heureuse » 2002/11, p. 61-62 [PDF]
- IFFONO TAMBA**, La notion de rachat chez les Hébreux et chez les Kisia de Guinée et les implications pour la traduction en kisiei 2002/12, p. 2-9 [PDF]
- ELLINGTON**, Comment rendre les titres des livres de l'Ancien Testament (avec Lynell Zogbo) 2002/12, p. 10-21 [PDF]
- EKEM**, « Les personnes spirituelles » dans 1 Corinthiens 12.1 2002/12, p. 22-28 [PDF]
- MEIER**, Qui étaient les Hérodiens ? 2002/12, p. 28 [PDF]
- AROGA BESSONG**, Buts de la communication et processus de traduction biblique 2002/12, p. 29-37 [PDF]

- MÜLLER**, « Mauvais garçons » : Proverbes 1.10 2002/12, p. 38 [PDF]  
**XXX**, La Nouvelle Bible Segond, édition d'étude 2002/12, p. 39-42 [PDF]  
**XXX**, Segond et Segond 2002/12, p. 43-44 [PDF]  
**BABUT**, Le Fils de l'Homme 2002/12, p. 45-47 [PDF]  
**LOBA-MKOLE**, Le Fils de l'Homme ? 2002/12, p. 48-52 [PDF]

## 2001

- AROGA BESSONG**, La traduction en bafia de trois termes clés relatifs au système sacrificiel de la lettre aux Hébreux 2001/9, p. 2-10 [PDF]  
**GARLAND**, A propos du don que Paul reçoit des Philippiens 2001/9, p. 11-16 [PDF]  
**KOOPS**, Traduire des termes botaniques dans les langues du Nigeria 2001/9, p. 17-23 [PDF]  
**WIENS**, « Ange » 2001/9, p. 24-25 [PDF]  
**TANKOANO**, Pilier et circoncision 2001/9, p. 26-27 [PDF]  
**OUMAROU**, Célébrer et chanter les Ecritures (avec Valentin Yakoura) 2001/9, p. 28-29 [PDF]  
**MAIRE**, Le Pupitre : un nouvel outil pour les traducteurs de la Bible 2001/9, p. 30-32 [PDF]  
**AARON**, L'analyse du discours et traduction en obolo 2001/9, p. 33-36 [PDF]  
**NEWMAN**, Qu'est-ce que la lisibilité ? 2001/9, p. 37-39 [PDF]  
**WILT**, Oracle de Yahvé : traduire une expression peu naturelle 2001/9, p. 40-43 [PDF]  
**HILL**, Projets interconfessionnels de traduction de la Bible : six mises en garde 2001/9, p. 44-47 [PDF]  
**WILT**, Projets interconfessionnels : questions à considérer 2001/9, p. 48-49 [PDF]  
**KARAN**, Programme de formation en traduction : La Faculté de Théologie Evangélique de Bangui 2001/9, p. 50-52 [PDF]  
**ZOGBO**, Comment préparer une sélection biblique 2001/9, p. 53-67 [PDF]  
**MAIRE**, Une vision pour l'année 2025 2001/9, p. 68-69 [PDF]  
**JERDEN**, L'Assemblée mondiale de l'ABU adopte un objectif élargi (avec Andrea Rhodes) 2001/9, p. 70-73 [PDF]  
**BONNET**, Etude biblique : 2 Cor 4.1-7 2001/9, p. 74-76 [PDF]  
**EKEM**, Interprétation et traduction du temps-aspect verbal en Matthieu 16.19 : une perspective africaine 2001/10, p. 2-9 [PDF]  
**HAGNER D**, Les termes clés de Matthieu 16.19 2001/10, p. 9-11 [PDF]  
**PERRIN**, Quelques remarques sur « le ciel » en mandara 2001/10, p. 13 [PDF]  
**STANFORD**, Atelier sur les termes clés de Luc 1 et 2 2001/10, p. 14-15 [PDF]

- AROGA BESSONG**, La traduction de la Bible dans les langues fragilisées : le cas du Cameroun 2001/10, p. 16-25 [PDF]
- KOOPS**, Les Psaumes chantés en mandinka 2001/10, p. 26-28 [PDF]
- WILT**, Points communs : ... et toutes ces vaches ! 2001/10, p. 29 [PDF]
- RIVIÈRE**, La Bible Parole de Vie (avec *Elsbeth Scherrer, John Ellington et Robert Sarah*) 2001/10, p. 30-34 [PDF]
- ABU**, 633 millions d'éditions bibliques diffusées en 2000 2001/10, p. 35-36 [PDF]
- BAKIONO**, La traduction des Saintes Ecritures et l'épanouissement de l'Eglise en Afrique 2001/10, p. 37-44 [PDF]

## 2000

- ZOGBO**, La Poésie lyrique dans la Bible 2000/8, p. 2-5 [PDF]
- KAHAISSOU**, Rafrâchissez-moi avec des nurlota, car je suis malade d'amour (avec *Abel Saïbou*) 2000/8, p. 6-8 [PDF]
- BLOIS**, Paratext 2000/8, p. 9-10 [PDF]
- LOBA-MKOLE**, Le « fils d'homme » biblique et les langues africaines 2000/8, p. 11-16 [PDF]
- NOSS**, Les idéophones dans la traduction biblique 2000/8, p. 17-19 [PDF]
- RIMINAN**, Idéophones dans les Psaumes en sar 2000/8, p. 20-27 [PDF]
- YORKE**, La traduction de la Bible en Afrique : une perspective afrocentrique 2000/8, p. 28-36 [PDF]
- RIVIÈRE**, De la Bible des Peuples 2000/8, p. 37-46 [PDF]
- MÜLLER**, Lettre à la rédaction 2000/8, p. 48 [PDF]
- BITRUS**, En souvenir de ... Gaius Maisaje Musa 2000/8, p. 49-50 [PDF]
- BARNWELL**, En souvenir de ... Stephen Niyang 2000/8, p. 50-51 [PDF]
- WATTERS**, En souvenir de ... Bob et Ruth Chapman 2000/8, p. 51-52 [PDF]

## 1999

- ZOGBO**, Comment définir la poésie 1999/6, p. 2-6 [PDF]
- NICOLE**, La traduction des Psaumes en nawdm (avec *Hourgnamgba Baguwabena et Sabagoua Katatokouwe*) 1999/6, p. 7-11 [PDF]
- ZOGBO**, C'est naturel, mais... 1999/6, p. 13-15 [PDF]
- WILT**, Talents et deniers 1999/6, p. 16-17 [PDF]
- KOABIKE**, L'ordre des participants dans le discours moba et ses implications pour la traduction de la Bible 1999/6, p. 18-24 [PDF]
- THOMAS**, La traduction de la Bible en ngbaka (avec *Margaret Hill*) 1999/6, p. 28-37 [PDF]

- HENRIX**, Expériences dans un projet de traduction interconfessionnelle 1999/6, p. 39-40 [PDF]
- POIDI**, « Dieu », « sacrifice » et « onction » en igo : facteurs culturels 1999/7, p. 2-6 [PDF]
- POIDI**, Le projet igo (avec Honorine Poidi) 1999/7, p. 6 [PDF]
- WILT**, « Empereur » 1999/7, p. 7-11 [PDF]
- KUHN**, Le texte de l’Ancien Testament 1999/7, p. 12-22 [PDF]
- NOSS**, Traduire « la neige » en gbaya 1999/7, p. 23-27 [PDF]
- STERK**, Base et modèle : une méthode de traduction 1999/7, p. 28-35 [PDF]
- ZOGBO**, Les euphémismes 1999/7, p. 36-40 [PDF]
- RIMINAN**, Rapport sur un séminaire de formation des lecteurs et réviseurs sars au Tchad 1999/7, p. 41-44 [PDF]
- BEDIAKO**, [La traduction des Écritures] 1999/7, p. 48 [PDF]

## 1998

- OMANSON**, L’ironie de Paul : 2 Corinthiens 10-13 (avec John Ellington) 1998/5, p. 72-77 [PDF]
- WILT**, Quelques notes sur la traduction de Jean 1998/5, p. 78-81 [PDF]
- KOFFI**, Les femmes à l’honneur au service de Dieu : Romains 16.1-16 1998/5, p. 82-83 [PDF]
- WILT**, La proximité 1998/5, p. 84-87 [PDF]
- DIAGOURAGA**, La TOB comme base dans les manuels pour traducteurs 1998/5, p. 88-91 [PDF]
- NOSS**, Séminaire sur l’emploi de la Bible gbaya 1998/5, p. 92-95 [PDF]
- LOBA-MKOLE**, Les femmes congolaises et la traduction de la Bible 1998/5, p. 96 [PDF]

## 1997

- STERK**, Traduire Hébreux 4.12-14 1997/3, p. 33-37 [PDF]
- RIMINAN**, La notion de sanctification en sar 1997/3, p. 38-43 [PDF]
- BLOIS**, Une boîte à chaussures pour la traduction [Paratext] 1997/3, p. 44-46 [PDF]
- MUJOKA**, Interview de M. Chizungu Mujoka, réviseur de la Bible en mashi 1997/3, p. 47-49 [PDF]
- NOSS**, La traduction de la Bible en Afrique 1997/4, p. 50-56 [PDF]
- WILT**, « Le Saint-Esprit pour ceux qui renient Dieu » 1997/4, p. 57 [PDF]
- WILT**, Traduire un acrostiche 1997/4, p. 58-59 [PDF]

- ELLINGTON**, Le Psaume 111 en lingala sous forme d'acrostiche 1997/4,  
p. 60-61 [PDF]
- NGARADOUMBAYE**, Le Psaume 25 en gulei sous forme d'acrostiche 1997/4,  
p. 62-64 [PDF]
- CHOURAQUI**, « La route qui sépare YHWH de l'homme... » 1997/4, p. 64  
[PDF]
- STERK**, Préparer le chemin pour le lecteur de la Bible : une suggestion  
1997/4, p. 70-71 [PDF]

## 1996

- KOFFI**, Jésus a-t-il « renvoyé » courtoisement ? 1996/1, p. 2-3 [PDF]
- MÜLLER**, « Son aîné » : son fils ou son frère ? 1996/1, p. 3 [PDF]
- KOFFI**, « Qui est Jésus ? » 1996/1, p. 4 [PDF]
- WILT**, Jésus et le Christ dans les épîtres pauliniennes 1996/1, p. 5-8 [PDF]
- TESE**, « Faut-il lire ces chiffres ? » 1996/1, p. 8 [PDF]
- WILT**, Des noms propres 1996/1, p. 9-12 [PDF]
- MUJOKA**, L'impureté chez les Hébreux et chez les Bashi (*avec Bishikwabo Mushi*) 1996/1, p. 13-17 [PDF]
- WILT**, Le Glossaire 1996/1, p. 18-19 [PDF]
- AGUMA**, Interview du pasteur Aguma du projet Bangala 1996/1, p. 20-22  
[PDF]
- KOFFI**, Où sont les démons, et combien sont-ils ? 1996/2, p. 23-24 [PDF]
- WILT**, Changer de perspective : traduire Luc 21.25-28 1996/2, p. 25-26 [PDF]
- HOPE**, L'aigle et ses petits : Deutéronome 32.10-11 1996/2, p. 27-28 [PDF]
- WILT**, « Pour servir de Mémorial » : Qui se souviendra de qui ou de quoi ?  
1996/2, p. 29 [PDF]
- MOJOLA**, Dieu au féminin : traduire « Dieu » chez les Iraqw 1996/2, p. 30-32  
[PDF]
- ELLINGTON**, « Tu ne commettras pas d'adultère - habituellement » ??  
1996/2, p. 32 [PDF]

# **Table des Matières**

<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>Première partie : Auteurs d'articles, de lettres de lecteurs, de recensions</b>	<b>6</b>
<b>Deuxième partie : Index des principaux sujets et thèmes traités</b>	<b>34</b>
<b>Troisième partie : Index des textes bibliques</b>	<b>39</b>
<b>Quatrième partie : Index des mots hébreux, araméens et grecs</b>	<b>41</b>
<b>Annexe : Index chronologique</b>	<b>43</b>

# Le Sycomore

À l'époque de Jésus,  
le sycomore était une source  
d'ombre, de fruit et de bois.

Une fois, un homme est monté dans un sycomore  
pour mieux voir la source de la Vie.

Cet arbre a donné son nom à la présente revue, qui  
veut rafraîchir et nourrir la pensée des traducteurs  
et fournir des matériaux pour construire une bonne  
traduction, permettant aux lecteurs et aux  
auditeurs de mieux connaître la source de la Vie.